

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ὠδή

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{riσμα} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε^N τήνα, ^{Adv}
süß etwas das und die die αἰπόλε dort, sweet somewhat the and the the that one,
- [2] ἀ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγᾶσι μελίσδεται, ἀδύ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^N πρ.
die bei den tönt, is sweet aber auch du she at the humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ^{Prp} Πάνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἀθλον ἀποισῆ.
pfeilst- nach den zweiten davontragen wirst. you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἴκα^{Kon} τῆνος^N ἔλη^N κεραὸν^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ^N λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst. if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα λάβῃ τῆνος^N γέρας, ἔξ^{Prp} τέ^{Pt} καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ^{ArtN} χίμαρος· χιμάρω δέ^{Pt} καλὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀμέλεης.
die the aber gut bis wohl melkest. the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ώ^{iij} ποιμὴν τὸ^{ArtN} τεὸν^{AdjN} μέλος ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} καταχές^{AdjN}
süßer O das dein als than das Hinabfließende sweeter O the your the down flowing
- [8] τῆν^N ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα^{Kon} ται^{ArtN} Μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἴδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die die bringen, if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ^N σακίταν^{AdjA} λαψῆ γέρας αἴ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀρέσκη
du im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle you if you get please
- [11] τήναις^D τῆνα^N λαβεῖν, τὺ^N δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅιν ὕστερον^{Adv} ἀξῖ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst. to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} καθίξας, ^N θίξας, ^{AorAkt}
willst bei der willst hier gesetzt habend, you wish at of the you wish here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά	ταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε ^{ώλιφον}	ατ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	μυρῖκαι,
	wie how	das the	hinab downward	des	dieses this	die the	die the	und auch and	
[14]	συρίσ ^{δεν;}	τὰς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	αἴγας ^{εἰ} _{Pr}	γῶν ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	νομευσῶ.	
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.	
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις ^ο	ώϊ	ποιμὴν	τὸ ^{ArtN}	με ^{σαμβρινόν,} _{AdjN}	οὐ ^{Pt}	θέμις ^ο	ἄμμιν ^D _{Pr}
	nicht not	O		das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us		
[16]	συρίσ ^{δεν.}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	δε ^{δοίκαμες.}	ἡ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ἄγρας	
	pfeifen. to pipe.	den the		haben gefürchtet: we have feared:	ja indeed	denn for	von from		
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα ^{κώς} _N ^{PerAkt}	ἀμ ^{παύεται·}	ἔστι	δὲ ^{Pt}	πικρός, ^{AdjN}			
	dann then	ermüdet seiend having grown weary	ruht sich- he rests-	ist is	aber but	herb, harsh,			
[18]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	ἀ ^{ει} ^{Adv}	δρι ^{μεῖα} _{AdjN}	χοιλὰ	ποτὶ ^{Prp}	όνι	κά	θηται.
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp	an	toward	sitz. sits.	sitz. sits.	
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	Θύρσι	τὸ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀείδες
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing	
[20]	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	βουκολικάς ^{AdjG}	ἐπι ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ἴκεο	μοίσας,	
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more	kamst du you came		
[21]	δεῦρ ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέ ^{ειν} _{Adv}	ἐσδώμεθα,	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πριήπω	
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and			
[22]	καὶ ^{Kon}	τὰν ^{ArtG}	κραναι ^{άν} _{AdjG}	κατε ^{γνατίον,} _{Adv}	ἔπειρ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θῶκος		
	und and	der of the	Kraeneischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the			
[23]	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	ποιμενι ^{κός} _{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ταὶ ^{ArtN}	δρύες.	αὶ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κ ^{Pt}
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdy	und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least	ἀείσης
[24]	ώς ^{Kon}	ὅκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύαθε ^{ει} _{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	Χρόμιν	ἔσας ^N _{AorAkt}	ἐποσδων, ^N _{PrAkt}	
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,	
[25]	αἴγα	δέ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	δωσῶ	δίδυματόκον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀμέλξαι,	
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into	zu into	dreimal thrice	melken, to milk,	
[26]	ἄ ^N _{Pr}	δύ ^{Adj}	χοισ ^Ν _{PrAkt}	ἔριφως	ποταμέλγεται	ἔς ^{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας,	
	die which	zwei two	habend having	wird gemolken is milked	in into	in into	zwei two		

- [27] καὶ^{Kon} βαθὺ^{AdjA} κισσύβιον^N κε^{PerM/P} κλυσμένον^A ἀδέλ^{AdjD} κηρῷ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ^{AdjN} εξ^{Adv} νεοτευχές^{AdjN} ἔτι^{Adv} γλυφάγολο^{AdjG} ποτόσδον^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεύλη^N μαρύ^{εται} ὑψόθι^{Adv} κισσός,
an dem um zwar indeed schleicht sich oben
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς^N ἐλιχρύσω^N κεκονιμένος^N PerM/P ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} κατ^{,Prp} αὐτὸν^A
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm
the the but down along it
- [31] καρπῷ^N ἐλιξ^{εἰλεῖται} ἀγαλλομένα^N κροκό^{εντι.} AdjD
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.
in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν^{Adv} δὲ^{Pt} γυνά, τι^{N Pr} θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen aber was what ist gemacht,
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ^{AdjN} πέπλῳ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπυκι. πᾶρ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄνδρες
kunst voll wrought und auch bei beside aber ihr to her
- [34] καλὸν^{AdjA} ἐθειράζοντες^{N PräAkt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^{N Pr}
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ^{N PräAkt} ἐπέεσσι. τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενὸς^N ἄπτεται^G αὐτᾶς^{G Pr}
streiten d quarreling das the aber nicht not berührt touches sie selbst· of her·
- [36] ἀλλά^{Kon} ὥκα^{Adv} μὲν^{Pt} τῆν^{A Pr} ποτὶ^N δέρκεται^G ἄνδρα^N γε λάσσα^{N PräAkt}
aber wann indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend,
but when indeed that one hin blickt looks toward smiling,
- [37] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὥιπτεῖ^N νόον. οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} ὑπέρωτος^N
anderswann aber wieder zu den the wirft she hurls sie they aber unter under
- [38] δηθὰ^{Adv} κυλοιδόωντες^{N PräAkt} ἐτώσια^{AdjA} μοχθύζοντι.
lange zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μετά^{Prp} γριπεύς^N τε^{Pt} γέρων^N πέτρα^N τε^{Pt} τέτυκται^G
ihnen aber mit after und and und and ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς^{AdjA} ἐφ'^{Prp} ς^{D Pr} σπεύδων^{N PräAkt} μέγα^{Adv} δίκτυον^N ἔσβολον^N ἔλκει^G
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι ^D _{PräAkt} τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς. ^N _{PerAkt}	der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης κεν ^{Pt} γυίων νιν ^A _{Pr} ὅσον ^A _{Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν·	würdest sagen wohl at least ihm him so viel how much zu rühren. zu wield.
[43]	ῶδε ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} ὥδή καντὶ ^D _{PerAkt} κατ ^{·Prp} αὐχένα πάντοθεν ^{Adv} ἵνες	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
[44]	καὶ ^{Kon} πολὺ ω ^{AdjD} περ ^{Pt} ἐόντι ^D _{PräAkt} τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} σθένος ἔξιον ^{AdjN} ἔβας. ^{Adv}	und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν ^{Adv} δ ^{·Pt} ὕσσον ^A _{Pr} ἄπωθεν ^{Adv} ἀλιτρού τοιο ^{AdjG} γέροντος	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναῖαις ^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν ^{AdjN} βέβριθεν ἀλωά,	kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
[47]	τὰν ^{ArtA} ὥλιγος ^{AdjN} τις ^N _{Pr} κώρος ἐφ ^{·Prp} αἰμασιαῖσι φυλάσσει	die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
[48]	ἥμενος. ^N _{PräM/P} ἀμφὶ Prp δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} δύο ^{Adj} ἀλώπεκες ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἀν ^{·Prp} ὅρχως	sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
[49]	φοιτῇ σινομένῳ ^N _{PräM/P} τὰν ^{ArtA} τρώξιμον, ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} δ ^{·Pt} ἐπι ^{·Prp} πήρα	streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα ^{AdjA} δόλον κεύθοισα ^N _{PräAkt} τὸ ^{ArtA} παιδίον οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἀνησεῖν	jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
[51]	φατὶ πρὶν ^{Adv} ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον ^{AdjA} ἐπὶ ^{·Prp} ξηροῖσι ^{AdjD} καθέξῃ.	sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} ὡς ^N _{Pr} ἀνθερίκοισι καλὸν ^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν	aber but er he schön fine flechtet plaits
[53]	σχοίνῳ ἐφαρμόσων. ^N _{PräAkt} μέλεται δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} οὔτε ^{Kon} τι ^{Pr} πήρας	passend fitting. kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54]	οὔτε ^{Kon} φυτῶν τοσοῦνος ^{AdjA} ὅσον ^A _{Pr} περὶ ^{·Prp} πλέγματι γαθεῖ.	weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	άμφι ^{Prp}	δέ πας	περιπέπταται	ὑγρὸς ^{AdjN}	ἄκανθος.
	überall everywhere	aber but	um around	um fliegt has flown around	um fliegt has flown around	feucht wet	
[56]	αἰολὶ ^{AdjA}	τι ^A Pr	θέαμα,	τέρας	κέπτ	τυ ^A Pr	θυμὸν ἀτύχαι.
	schillernd changeful	irgendein somewhat			wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.
[57]	τῷ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγὼ ^N Pr	πορθμεῖ	Καλυδωνίῳ ^{AdjD}	αἴγα ^T Pt	ἔδωκα
	darum therefore	zwar indeed	ich I	kalydonischen Calydonian		auch and	gab gave
[58]	ἄνον	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος.	
	und and	Käse cheese laden	großen great	weißen of white			
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος	ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν, berührte, touched,
	noch nicht	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	meine my	ἀλλα ^{Pt} ἔτι ^{Adv}
	nor						sondern but
							noch still
							liegt lies
[60]	ἄχραντον. ^{AdjA}	τῷ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τὸν ^D Pr	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}	ἀρεσάμαν,
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	aus and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τὸν ^N Pr	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}	ὕμνον
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	ἀείσης.
[62]	κοῦτι ^{KonPtA} Pr	τι ^A Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ὢγαθε.ij	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt} ἀοιδὰν
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester. Good man.	die for	denn the
[63]	οὐτὶ ^{Pt}	πῃ ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Ἄιδαν	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A PerAkt
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the		φυλαξεῖς.
							wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἀρχετε	βουκολικ	κάς ^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginne	beginnt	
[65]	Θύρσις	ὅδ ^N Pr	ώξ ^{Prp}	Αἴτνας,	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN}
	dieser this	von from		und and			süße sweet
[66]	πῇ ^{Adv}	ποκ ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἵσθι',	ὅκ ^{Kon}	Δάφνις	ἐτάκετο,
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when		schmolz hin, was melting,
							wo where
							einst sometime
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποταμοῖο	μέγαν ^{AdjA}	ρόον	εἴχετ'
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding

- [69] οὐδ',^{Pt} Αἴτινας σκοπιάν, οὐδ',^{Pt} Ἅκιδος Ἱερὸν^{AdjA} ὅδωρ.
- auch nicht
nor
auch nicht
nor
heilig es
holy
- [70] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [71] τῆνον^A μὰν^{Pt} θῶες, τῆνον^A λύκοι ὥρυσαντο,
- jenen
that one
gewiss
indeed
jenen
that one
heulten,
howled,
- [72] τῆνον^A χώκ^{KonArtN} δρυμοῖο λέων κλαυσε θανόντα.^A AorSAkt
- jenen
that one
und der
and the
beweinte
wept
gestorbenen.
having died.
- [73] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [74] πολλαῖ^{AdjN} οἱ^D πὰρ^{Prp} ποσὶ βόες, πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,
- viele
many
ihm
to him
bei
beside
viele
many
aber
but
und
but
auch
and
ταῦροι,
- [75] πολλαῖ^{AdjN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} δαμάλαι καὶ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
- viele
many
aber
but
wieder
again
und
and
und
and
klagten.
lamented.
- [76] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [77] ἤνθ' Ἐρμῆς πράτιστος^{AdjSupN} ἀπ',^{Prp} ὄρεος, εἶπε δέ.^{Pt} "Δάφνι,
- kam
came
der Erste
foremost
von
from
sagte
said
und
but
"Δάφνι,
- [78] τίς^N το^A κατατρύχει; τίνος^G ὥγαθε^{Ij} τόσσον^{Adv} ἐρᾶσαι;
- wer
who
dich
you
quält;
wears down;
wessen
of whom
o Bester
O good man
so sehr
so much
liebst;
you love;
- [79] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [80] ἤνθον τοι^{ArtN} βοῦται, τοι^{ArtN} ποιμένες, ὥπολοι ἤνθον.
- kamen
came
die
the
die
the
die
the
kamen
came
- [81] πάντες^N ἀνηρώτευν, τί^A πάθοι κακόν. ἤνθ' ὁ^{ArtN} Πρίηπος
- alle
all
fragten,
were asking,
was
what
erlitte
might suffer
kam
came
kam
came
der
the
der
the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί^A τὺ^N τάκεαι, ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} κώρα
- und sprach;
and he said·
"Δάφνι τάλαν,
warum
why
du
you
schmilzt hin,
you melt,
die
the
aber
but
auch
and
κώρα

[83] πάσας ^{AdjA}	ἀνδρ ^{Prp}	κράνας, πάντ ^A _{Pr}	ἄλσεα	ποσσό	φορεῖται
alle all	auf und ab up and down	alle all			läuft umher she ranges
[84] ἄρχετε	βουκολικ ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς		
(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Moīσai φílai	liebe dear	beginnt begin	
[85] ζάτεισ';	ἄϊ δύσειρώ ^{Adv}	τις ^N _{Pr} ἄγαν ^{Adv}	καὶ	ἄμήχανος ^{AdjN}	έσσι.
streift; you wander;	ah ah schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	bist. you are.
[86] βούτας	μὰν ^{Pt}	ἔλεγευ,	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt} αἰπόλω	ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but	gleichst. you resemble.
[87] ὥπολος	ὅκκ ^{,Kon}	έσορῆ	τὰς ^{ArtA}	μηκάδας	οἴα ^N _{Pr} βατεῦνται,
wenn when at least		du erblickst he looks	die the	wie how	sie sich besteigen, they mount,
[88] τάκεται	όφθαλμ ^{μώς, Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt} τράγος	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἔγεντο.
schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.
[89] ἄρχετε	βουκολικ ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.		
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[90] καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} εἰπε ^{Kon}	κ ^{Pt} ἔσορῆς	τὰς ^{ArtA}	παρθένος	οὐα ^N _{Pr} γελάντι, A
und and	du aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look	wie how lachende, laughing,
[91] τάκει	όφθαλμ ^{μώς, Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt} μετὰ ^{Prp}	ταῖσι ^D _{Pr}	χορεύεις."
schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with ihnen the	du tanzest." you dance."
[92] τῶς ^{Adv}	δ ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr}	ποτε ^{λέξαθ'}	ό ^{ArtN}	βουκόλος,	ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} αὐτῷ ^A _{Pr}
so thus aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	sondern but den the	selbsame
[93] ἄνυε	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα,	καὶ ^{Kon}	ἔς ^{Prp} τέλος	ἄνυε μοίρας.
vollführte was accomplishing	bitter bitter	und and bis zu into	und and	bis zu into	vollführte was accomplishing
[94] ἄρχετε	βουκολικ ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.		
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	wieder again	beginnt begin		
[95] ἤνθη γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt} ἀδεῖα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	Κύπρις γελάοισα ^N _{PrAkt}		
kam doch indeed	wirklich at least	und and die the	lachend, laughing,		
[96] λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt} γελάοισα ^N _{PrAkt}	βαρὺν ^{AdjA}	δ ^{Pt} ὀνὰ ^{Prp}	θυμὸν	ἔχοισα ^N _{PrAkt}
heimlich secretly	zwar indeed	schweren heavy	aber but in throughout		haltend, holding,

- [97] Κείπε· "τú^N_{Pr} θην^{Pt} τòv^{ArtA} "Ερωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sage· "du wahrliech indeed den the beschwöre pray zu beugen· zu bend·
- [98] ἦ^{Pt} δού^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} "Ερωτος, ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjP} ἐλυγίχθης;
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [100] τὰv^{ArtA} δού^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,^{AdjV}
die the aber but also then und der and the was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, ^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής.^{AdjV}
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσδη πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν.
schon already denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αίδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος "Ερωτι.
und in and in bös es evil wird sein will be
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ω^{Adv} λέγεται τὰv^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτε^{Adv} ιδαν,
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτε^{Adv} Ἀγχίσην. τηνεῖ^{Adv} δρύες, ἐνθα^{Adv} κύπειρος.
geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος^{AdjN} χώδωνις, ^{KonArtN} επει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ^{Kon} πτῶκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
und and trifft hits und and θηρία alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111]	αὖθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῇ	Διομήδεος	ἄσσον ^{Adv}	ἱοῖσα ^N gehend, going,
	abermais again	damit so that	stellst dich you may stand		näher nearer	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε·	τὸν ^{ArtA}	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,
	und and	sage- say-	den the	siege ich	I conquer	
				ἀλλὰ ^{Kon}	μάχευ	μοι. ^D PrI
				aber but	kämpfe fight	mit mir." for me."
[113]	ἄρχετε	βουκόλικāς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114]	ὦ ^{ij} λύκοι,	ὦ ^{ij} θῶες,	ὦ ^{ij} ἀν ^{Prp}	ῷρεα	φωλάδες ^{AdjN}	ἄρκτοι,
ο	ο	ο	ο up through	Höhlen bewohnende den dwellers		
[115]	χαίρεθ̄.	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ὕμιν ^D _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	Δάφνις
seid gegrüßt. fare well.	der the		euch to you	ich I		nicht mehr no longer
						auf und ab up through
[116]	οὐκέτ̄ ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	δρυμώς,	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα.	χαῖρ'
nicht mehr no longer	auf und ab down along			nicht not		sei gegrüßt hail
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί,	τοι ^{ArtV}	χεῖτε	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}
und and		die the	fießt you pour	schön es fair		entlang down along
[118]	ἄρχετε	βουκόλικāς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[119]	Δάφνις	ἐγών ^N _{Pr}	ὅδε ^N _{Pr}	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	βόας
						ώδε ^{Adv}
						νομεύων, ^N PrÄkt
						hürend, tending,
[120]	Δάφνις	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}	πόρτιας
der the	die the			und and		ώδε ^{Adv}
						so thus
						ποτίσδων. ^N PrÄkt
						tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	βουκόλικāς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[122]	ὦ ^{ij} Πάν,	Πάν,	εἴτ ^{Kon}	έσσοι	κατ' ^{Prp}	ῷρεα
ο	ο	sei es whether	bist you are	entlang down along		μακρὰ ^{AdjA}
						λαγή ^N
						long
[123]	εἴτε ^{Kon}	τύ ^{Pr}	γ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον,
oder or whether	du you	at least		bewohnst go about	groß es great	
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας	δέ ^{Pt}	λίπ ^N _{AorSAkt}	ἡρίον
die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left		αἰπύ ^{AdjA}
						steil steep
						τε ^{Pt}
						und and
						σάμα

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς,
Endet der bucolischen geht endet cease
cease bucolic go cease

[127] εὐθέως^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this trage take honig duftig
there and this trage take honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden.
out of fair, around twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπέ^{Prp} ἐρωτος^{Prp} ἐς^{Pt} Ἀιδαν^{Adv} ἔλκομαι
ja denn ich unter in werde gezogen
truly for I under into I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen geht endet cease
cease bucolic go cease

[131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἄκανθαι,
nun now aber zwar würdet tragen you might bear
now but at least you might bear but

[132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλά^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι
die aber schön auf upon wuchern.
the but fairly

[133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, und die möge bringen.
all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνις εἰπει^{KonPrp} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὼς^{ArtA} κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· und die möge ziehen,
since dies· and the might drag,

[135] κήξ^{KonPrp} ὥρεων τοι^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die sängen.
and out of the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen geht endet cease
cease bucolic go cease

[137] χω^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσο^A_{Pr} εἰπών^N ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· ceased· den the aber
and the at least so many having said indeed at least the but

[138] ἤθελ['] ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
wollte aufzurichten· die doch wahrliech alle hat verlassen
was willing to raise up· indeed at least all has left

- [139] ἐκ^{Prp} Μοιρᾶν, χω^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard δίνα
- [140] τὸν^{ArtA} Μοίσαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ^{AdjA}
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε Βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαις ίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ^{Kon} τὺ^N δύ^{Pr} δύ^N δου τὰν^{ArtA} αἴγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N
und du gib die the das the und so that wohl at least AorAkt gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις^{ArtD} Μοίσαις. ὥι^O χαίρετε πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
opfere ich den to the οο seid begrüßt rejoice oft many times
- [144] χαίρετ'. εἰγώ^N δ'^{Pt} ὑμιν^D καὶ^{Kon} ἔς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἀσῶ.
seid begrüßt. rejoice. ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,
- [146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδόνων, καὶ^{Kon} ἀπ'^{Prp} Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, ^{AdjA} τέτιγος εἰπει^{Kon} τύα^N φέρτερον^{AdvKmp} ἀδεις.
süß, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ πας· θᾶσαι^{Adv} φίλος, ^{AdjV} ὡς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει·
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.
- [149] Ὄρᾶν πεπλύσθαι νιν^A εἰπ^{Prp} κράναισι δοκησεῖς.
gewaschen zu sein to have been washed ihn it an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὥδ^{Adv} ἵθι Κισσαίθα, τὺ^N δ'^{Pt} ἔμελγέ νιν.^A αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} χίμαιραι,
so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but χίμαιrai,
- [151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D ἀναστῇ.
nicht not ja nicht by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} τὰ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλή· πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα;
wo where to me die the bring bring where where aber but die the
[2] στέψον ^V τὰν ^{ArtA} κελέ βαν φοι νικέω ^{AdjD} οἰδὲς ἀώτῳ,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἔμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὗντα ^A ΠräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταιοῖς ^{AdjN} ἀφ ^{, Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθ ^{Pt} ἵκει,
der who mir to me zwölfätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδ ^{, Pt} ξιγνω ^V πότε [?] ρον ^{Kon} τε [?] θνάκαμες ἢ ^{Kon} ζοοὶ ^{AdjN} εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ^V ἄραξεν ^V ἀνάρσοις ^{AdjN} ἤ ^{Pt} ϰά ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλαχ ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ ['] ξιχνω ^N ΠräAkt ὅ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} Ἔρως ^V ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ^V ὅ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what und and was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the
[9] αὔριον ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} ἵδω, καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἴλα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σελάνα,
jetzt now aber but ihm him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαῖνε καλόν ^{AdjN} τὸν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταίσομαι ἄσυχα ^{Adv} δαίμον,
scheine shine schön fair jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονίᾳ ^{AdjD} θ ^{, Pt} Ἐκάτῳ, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἐρχομέναν ^A ΠräM/P νεκύων ἀνά ^{Prp} τ ^{, Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αἷμα.
komende coming kommende hin auf up through und und schwarz es black

[14]	χαῖρ'	Έκά τα	δα σπλῆτι, AdjV	καὶ Kon	έξ Prp	τέλος	άμμινD Pr	ό πάδει.
	sei gegrüßt hail	freigebige, kindly,	and and	und into	bis	to us	uns	begleite. attend.
[15]	φάρμακα	ταῦτ'A Pr	ἐρ δοισαN PräAkt	χε ρείοναAdjA	μήτε Kon	τι Pr		Κίρκης
	diese these	tuend doing	schlechter worse	weder neither	etwas	anything		
[16]	μήτε Kon	Μηδεί ας	μήτε Kon	ξανθᾶςAdjG	Περιμήδας.			
	noch nor	noch nor	der blonden fair haired					
[17]	ἴηγξ,	ἔλκε τὐN Pr	τῆνονA Pr	ἐμὸνAdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸνArtA	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	zu the	den the	
[18]	ἄλφιτά	τοιPt	πρᾶτονAdv	πυρὶ	τάκεται·	ἀλλ' Kon	ἐπὶ πασσε	
	dir at least	zuerst first	schmilzt· melts·			aber but	bestreue sprinkle upon	
[19]	Θεστυλί.	δειλαῖα, AdjV	πᾶAdv	τὰς ArtA	φρένας	ἐκπεπότασαι;		
	Arme, wretched,	wo where	die the			heraus geflogen bist; you have flown out;		
[20]	ἴPt	ράPt	γεPt	τρισμασα ρὰ AdjN	καὶ Kon	τινD Pr	ἐπίχαρμα	τέτυγμαι;
	etwa truly	wohl then	ja at least	dreifach verhasst thrice accursed	und and	jemandem that one	geworden bin; I have been made;	
[21]	πάσσ'	ἄμαAdv	καὶ Kon	λέγε	ταῦταA Pr	"τὰArtA	Δέλφιδος	όστια πάσσω."
	streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses· these things·	"die	"die	bestreue ich." I sprinkle."
[22]	ἴηγξ,	ἔλκε τὐN Pr	τῆνονA Pr	ἐμὸνAdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸνArtA	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	zu the	den the	
[23]	Δέλφις	ἐμ'A Pr	άνια σεν·	ἐγὼN Pr	δ' Pt	ἐπὶ Prp	Δέλφιδι	δάφναν
	mich me	kränkte· pained·	ich I	aber but	bei upon			
[24]	αἴθω·	χώς Kon	αὕταN Pr	λακεῖ	μέγα Adv	καππυρίσασαN	AorAkt	
	entzünde ich· I ignite·	und wie and as	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend		
[25]	κήξαπιναςKonAdv	ἄφθη,	κούδεKonPt	σποδὸν	εἴδομες	αὐτᾶς, G Pr		
	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,	und auch nicht and not even		sahen wir we saw	von ihr, of her,		
[26]	οὕτωAdv	τοιPt	καὶ Kon	Δέλφις	ἐν Prp	φλογὶ	σάρκ'	ἄμαθύνοι.
	so thus	ja indeed	auch and	in in	in in	zer mahle er. may crumble.		
[27]	ἴηγξ,	ἔλκε τὐN Pr	τῆνονA Pr	ἐμὸνAdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸνArtA	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	zu the	den the	

- [28] ὡς^{Kon} τοῦ^{τον^A Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν εἰγὼ^{N Pr} σὺν^{Prp} δαιμονὶ τάκω,
wie as diesen den den ich mit schmelze ich,
as this the the I with schmelze ich,
so as this the the I with schmelze ich,
- [29] ὡς^{Kon} τάκοιθ' οὐ^{Prp} ἔρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφις.
so möge schmelzen von der sofort
so may melt under the at once
so so von der sofort at once
- [30] χώς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^{N Pr} ρόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} εξ^{Prp} Ἀφροδίτας,
und wie wirbelt dieser ρόμβος der eherne aus
and as is whirled this the bronze out of
and as is whirled this the bronze aus out of
- [31] ὡς^{Kon} τῇ^{N Pr} δινοῖτο ποθε^{,Adv} ἀμετέραιοι^{AdjD} θού^{Prp} ραισιν.
so jener möge sich drehen einmal unserer
so so that one might be whirled sometime at our
so so that one might be whirled sometime unserer at our
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^A εἰμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.
zieh drag du jenen meinen zu toward den the
drag drag you that one my toward den the
drag drag you that one my toward den the
- [33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πύτυρα. τὺ^{N Pr} δ^{,Pt} Ἄρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} εἰν^{Prp} Ἄιδα
nun now werde ich opfern die du aber und den in
now now I will offer the you but and the in
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^A περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
mögest bewegen adamanta und sei es etwas ja festes andere.
you might move adamanta and if anything ja festes other.
you might move adamanta and if anything ja festes other.
- [35] Θεστυλί, ταὶ^{ArtN} κύνες ἄμμιν^{D Pr} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὥρύονται.
die the uns to us durch throughout heulen.
the the uns to us throughout are howling.
- [36] ἀ^{ArtN} θεός εἰν^{Prp} τριόδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον ὡς^{Kon} τάχος ἄχει.
die the an at triodos das the so as tachos akheis.
the the an at triodos das the so as tachos akheis.
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^A εἰμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.
zieh drag du jenen meinen zu toward den the
drag drag you that one my toward den the
drag drag you that one my toward den the
- [38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^{D PräAkt} δ^{,Pt} ἄγηται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
here lo here zwar indeed being silent but
- [39] ἀ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρηνων ἐντοσθεν^{Adv} ἀνία.
die aber meine my nicht not innen within
the but my not not innen within
the but my not not innen within
- [40] ἀλλ,^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῆνῳ^{D Pr} πᾶσα^{AdjN} καταίθομαι, ὅς^{N Pr} με^{A Pr} τάλαιναν^{AdjA}
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige
but upon that one ganz entbrenne ich, der mich armselige
but upon that one ganz entbrenne ich, der mich armselige
- [41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε κακὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἤμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und jungfräulich war ich.
I was.

[42] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.

zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρὶς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.

bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε^{Kon} γυνὴ τήνω^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,

sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσσον^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντί

so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν^{Prp} Δί^α λασθήμεν ἐυπλοκάμω^{AdjG} Ἀριάδνας.

auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.

zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανες^{AdjN} φυτόν^{Prp} ἐστι παρ^{,Prp} Ἀρκάστι τῷ^{ArtD} δ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}

pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μανονται ἀν^{,Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.

und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ώς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν^{Prp} ἰδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι

so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένω^D_{PräM/P} τίκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαιστρας.

rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.

zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτο^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαύνας^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κράσπεδον^{Prp} ὥλεσε Δέλφις,

dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγώ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλλοισα^N_{PräAkt} κατ^{,Prp} ἀγρίω^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.

wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰατή^{ij} Ἔρως ἀνηρέ^{AdjV} τι^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αῖμα

weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς^{Adv} ὡς^{Kon} λιμνᾶτις ἄπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι^{Pt} τριψασα^N_{AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῷ.
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^N_{AorAkt} τὺ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ'^A_{Pr} ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς^{ArtG} τή|νω^G_{Pr} φλι|άς καθ^{Prp} ὑπέρτερον,^{Adv} ἄς^G_{Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα.^N_{PräAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und and sage say zischend muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} εἰοῖσα^N_{PräM/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ^{Prp} τίνος^G_{Pr} ἄρξωμαι; τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο;^A_{Pr}
aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν^D_{Pr} Ἀναξώ
kam die des of the ringsum among us
- [66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τῷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
in into der where ja indeed damals vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἀ^{ArtN} Θευχαρίδα Θράσσα^{AdjN} τροφὸς ἀ^{ArtN} μακρῖτις^{AdjN}
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος ^{AdjN}	ναύοισα ^N	κατεύξατο	καὶ ^{Kon}	λιτάνευσε
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	und and	flehte sie begged
[71]	τὰν ^{ArtA}	πομπὰν	θάσασθαι·	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} _D οἱ ^D _{Pr} ἀρτοῖς ^{AdjN}
	die the	bei zu wohnen werden· to behold·	ich I	aber but	ihr to her die the groß mächtige greatly eager
[72]	ώμαρότευν	βύσσοιο	καλὸν ^{AdjA}	σύροισα ^N	χιτῶνα,
	begleitete ich I accompanied	schönen fair	ziehend trailing		
[73]	κάμφιστειλαμένα ^{KonN} _{PerM/P}	τὰν ^{ArtA}	ξυστίδα	τὰν ^{ArtA}	Κλεαρίστας.
	und angelegt habend and having wrapped around	den the	den the	der the	
[74]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	ἐκεῖ, kam, came,
					πότνα ^{AdjV}
					Σε λάνα.
[75]	ἥδη ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εὔσα ^N	μέσον ^{AdjA}	κατ ^{Prp}
	schon already	aber but	seiend being	mitten in the middle	entlang down along
					ἀμαξιτόν,
					τι ^{Adv} τὰ ^{ArtA} Λύκωνος,
[76]	εἴδον	όμοῦ ^{Adv}	Δέλφιν	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Εὐδάμιππον
	sah I saw	zugleich together	und and	auch also	ἰόντας. ^A gehende. going.
[77]	τοῖς ^{ArtD}	δέ ^{Pt} ἦν	ξανθοτέρα ^{AdjKmpN}	μὲν ^{Pt}	ἐλιχρύσοιο
	ihnen to them	aber but	blonder more blond	zwar indeed	γενειάς,
[78]	στήθεα	δέ ^{Pt}	στίλβοντα ^A	πολὺ ^{Adv}	πλέον ^{AdjKmpN}
	aber but	glänzende shining	viel much	mehr more	ἢ Kon
					τὺ ^N _{Pr} Σε λάνα,
[79]	ώς ^{Kon}	ἀπό ^{Prp}	γυμνασίοιο	καλὸν ^{AdjA}	πόνον
	wie as	von from	schönen fair	eben just	ἄρτι ^{Adv} λιπόντων. ^G verlassen habend. having left.
[80]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	ἐκεῖ, kam, came,
					πότνα ^{AdjV}
					Σε λάνα.
[81]	χώς ^{KonAdv}	ἴδον,	ώς ^{Kon}	έμάνην,	ώς ^{Kon}
	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how
					μευ ^G _{Pr}
					περι ^{Prp} θυμὸς
					ἰάφθη
					entzündet wurde was shattered
[82]	δειλαύας ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	κάλλος	ἐτάκετο,
	der Armen- of wretched one-	das the	aber but	schmolz hin, was melting,	κούτε ^{KonPt}
					τι ^A _{Pr} πομπᾶς
					etwas anything
[83]	τίνας ^A _{Pr}	ἐφρασάμαν,	οὐδ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}
	jene of that	bedachte ich, I considered,	und nicht nor	wie as	wieder back
					οἴκαδ ^{Adv}
					ἀπῆνθον
					ging ich I went away

[84]	ἔγνων·	ἀλλά	Kon	μέ ^A	Pr	τις ^N	Pr	καπύ	φά	AdjN	νόσος	ἐξεσά	λαξε,								
	erkannte ich.	aber	but	mich	me	irgend eine	someone	fiebrige	febrile	febrile	febrile	schüttelte auf,	shook out,								
[85]	κείμαν	δ	Pt	ἐν	Prp	κλιν	τῆρι	δέκ'	Adj	ἄματα	καὶ	Kon	δέκα	Adj	νύκτας,						
	lag ich	aber	but	in	in	zehn	ten	und	and	zehn	and	zehn	ten								
[86]	φράζεό	μευ ^G	Pr	τὸν	ArtA	ἔρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε	λάνα.								
	zeige mir	tell	meiner	of me	den	the	woher	whence	kam,	Herrin	lady										
[87]	καὶ	Kon	μευ ^G	Pr	χρώς	μὲν	Pt	ὁμοῖος	AdjN	ἔγινετο	πολλάκι	Adv	θάψω,								
	und	and	meiner	of me	zwar	indeed	ähnlich	like	wurde	was becoming	oft	often									
[88]	ἔρρευν	δ	Pt	ἐκ	Prp	κεφα	λᾶς	πᾶ	σαι	AdjN	τρίχες,	αὐτὰ	N	δε	Pt	λοιπὰ	AdjN				
	flossen	were flowing	aber	but	aus	out of	aus	alle	all	selbst	the rest	aber	but	Übrig	remaining						
[89]	δοτί'	ἔτ	Adv	ἢς	καὶ	Kon	δέρμα.	καὶ	ἔς	Prp	τίνος ^G	Pr	οὐκ	Pt	ἐπέ	ρασα					
	noch	still	war	was	und	and	and	und	in	into	wessen	whom	nicht	not	durch	schrift ich	I passed through				
[90]	ἢ	Kon	πού	ας	AdjG	ἔλι	πον	γραί	ας	δόμον,	ἄτις ^N	Pr	ἐ	πᾶδεν;							
	oder	or	welcher	of what sort	ließ ich	I left	alten Frau	of old woman	die welche	who	beschwor;	was chanting;									
[91]	ἀλλ	Kon	ἢς	ούδεν ^A	Pr	ἔ	λαφρόν.	AdjN	ό	ArtN	δε	Pt	χρόνος	ἄνυτο		φεύγων.	N	PrAkt			
	doch	but	war	was	nichts	nothing	leicht-	light-	der	the	aber	but	eilte	was being accomplished		fliehend.	fleeing.				
[92]	φράζεό	μευ ^G	Pr	τὸν	ArtA	ἔρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε	λάνα.								
	zeige mir	tell	meiner	of me	den	the	woher	whence	kam,	Herrin	lady										
[93]	χούτω	KonAdv	τῷ	ArtD	δού	λα	τὸν	ArtA	ἀ	λαθέα	AdjA	μῦθον	ἔ	λεξι·							
	und so	and thus	der	to the	den	the	wahr	true	sagte ich.	I said.											
[94]	"εἰ	Kon	δ	Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι	D	πα	ς	AdjG	νόσω	εύρε	τι	A	Pr	μῆχος.				
	"wenn	"if	aber	but	komm	come	mir	to me	schweren	of grievous	finde	find	etwas	something							
[95]	πᾶσαν	AdjA	ἔχει	με ^A	Pr	τά	λαιναν	AdjA	ό	ArtN	Μύνδιος·	ἀλλά	Kon	μο	λοισα	N	AorAkt				
	ganz	all	hält	holds	mich	me	arm	wretched	der	the	aber	but	gekommen	seiend	having come						
[96]	τήρη	σον	ποτὶ	Prp	τὰν	ArtA	Τιμα	γήτοιο	πα	λαίστραν.											
	beobachte	watch	zu	toward	die	the															
[97]	τηνετ'	Adv	γὰρ	Pt	φοι	τῇ,	τη	νετ'	Adv	δε	Pt	οι	D	άδυ	AdjN	κα	θῆσθαι."				
	dort	there	denn	for	geht er ein,	he frequents,	dort	there	aber	but	ihm	to him	süß	sweet	zu sitzen."	to sit."					

[98]	φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	"κήπει ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν ^A Pr	ἐόντα ^A PrÄkt	μάθης	μόνον, ^{AdjA}	ὅσυχα ^{Adv}	γεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seiend being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι ^{Kon}	Σιμαιίθα	τυ ^N Pr	καλεῖ,	καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. ^D Pr
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."
[101]	ώς ^{Adv}	ἐφάμαν·	ἀ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἥνθε	καὶ ^{Kon}	ὕγαγε	τὸν ^{ArtA}
	so thus	sagte ich· I said·	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	λιπαρόχρων ^{AdjA}
[102]	εἰς ^{Prp}	ἐμὰ ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν·	ἐγώ ^N Pr	δέ ^{Pt}	νιν ^A Pr	ώς ^{Kon}
	in into	meine my		ich I	aber but	ihm him	als as	ἐνόησα
[103]	ἄρτι ^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ ^{Prp}	οὐδὸν	ἀμειβόμενον ^A PrÄM/P	ποδὶ	κούφω ^{AdjD}	
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing		leichtem light	
[104]	(φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα)
	(zeige mir (tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον, ^{AdjKmpA}	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	μετώπῳ
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich	I was chilled	mehr, more,	auf in	aber but	
[106]	ἰδρώς	μευ ^G Pr	κοχύδεσκεν	ἴσον ^{AdjA}	νοτίαισιν ^{AdjD}	ἐ	έρσαις,	
	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal	den feuchten	with dewy			
[107]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ ^{Pt}	ὅσσον ^A Pr	ἐν ^{Prp}	ὑπνῷ
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermochte ich,	I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in
[108]	κνυζεῦν	ται φω	νεῦντα ^A PrÄkt	φίλαν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	ματέρα	τέκνα·	
	nögeln they whimper		sprechend speaking	liebe dear	zu toward			
[109]	ἀλλ ^{Kon}	ἐπάγην	δαγῆδι	καλὸν ^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν ^{Adv}	ἴσα. Adv	
	sondern but	erstarnte ich	I was fixed	schön fair	ringsum	from all sides	gleich. equally.	
[110]	φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ ^{Kon}	μ ^A Pr	ἐσιδῶν ^N AorSAkt	ώστοργος, ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς	ὅμιματα	πίξας ^N AorAkt
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed	

[112] ἔξετ' ἐπί^{Prp} κλιν^Tτήρι^I καὶ^{Kon} ἔζομε^N ΠräM/P φάτο μῦθον.
saß auf und sitzend sprach he said

[113] ἢ^{Pt} ὥρα^{Pt} με^A Pr Σιμαιίθα τόσον^{Adv} ἔφθασας, ὅσον^A Pr ἐγώ^N Pr θην^{Pt}
truly da mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν^{Adv} ποκα^{Adv} τὸν^{ArtA} χαρί^{εντα^{AdjA}} τρέχων^N ΠräAkt φίλινον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} τε^{ὸν^{AdjA}} καλέ^{σασα^N} ΑorAkt τόδε^A Pr στέγος ἢ^{Kon} με^A Pr παρῆμεν.
in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἐρωθ['] ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἐγώ^N Pr ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} γλυκὺν^{AdjA} ἤνθον Ἔρωτα,
I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet kam I came

[118] ἢ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἢ^{Kon} τέταρτος^{AdjN} ἐών^N ΠräAkt φίλος^{AdjN} αὐτίκα^{Adv} νυκτός,
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} κόλποισι Διωνύσιο φυλάσσων, Ν ΠräAkt
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ^{Pt} ἐχων^N ΠräAkt λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν^{AdjA} ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε^{Adv} πορφύρεαισ^{AdjD} περ^{Pt} ζώστραισιν ἐλικτάν. ^{AdjA}
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἐρωθ['] ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ^{Kon} μ^A Pr εἰ^{Kon} μέν^{Pt} κ^{Pt} ἔδεχεσθε, τάδε^A Pr ἦς φίλα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐλαφρὸς^{AdjN}
und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, you accepted, dies these war lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ^{Kon} καλός^{AdjN} πάντεσσι^D Pr μετ^{Pt} ήθεοισι καλεῦμαι.
und schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν τ^{Pt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} μόνον^{Adv} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα τεῦς^G Pr ἐφίλασσα.
schlief ich auch, wenn wohl nur das the schöne deins küssste ich. I slept and if at least only the fair of you I kissed.

[126]	<i>εἰ</i> ^{Kon} δ ^{·Pt} ἀλλ ^{Adv} λό ^{Adv} μ ^A _{Pr} ώθεῖτε καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} θύρα εἴχετο μοχλῷ,	wenn aber anders mich stießest und die hielte sich was held
[127]	<i>πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{KEIS} κεις καὶ^{Kon} λαμπάδες ἤνθον ἐφ^{·Prp} ὑμέας^A_{Pr}</i>	durchaus auch und kamen sie gegen euch.
[128]	<i>φράζεο μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.</i>	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[129]	<i>νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} χάριν μὲν^{Pt} ἔφαν τῷ^{ArtD} Κύπριδι πρᾶτον^{Adv} ὁ φείλειν,</i>	nun aber zwar sagten zu der zuerst zu schulden, now but at least they said to the first to owe,
[130]	<i>καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύπριν τύ^N_{Pr} με^A_{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς εἶλευ</i>	und nach die du mich als zweite aus wähltest and after the you you chose
[131]	<i>ὦⁱⁱ γύναι ἐσκαλέσασα^N_{AorAkt} τε δὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} μέλαθρον</i>	herbei gerufen habend having called up dein toward dieses this
[132]	<i>αὕτω^{Adv} ἡμίφλεκτον^{AdjA} Ἔρως δ^{·Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Λιπαρά^{AdjD}</i>	ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun und dem Liparäer just so half burning- then and Liparean
[133]	<i>πολλάκις^{Adv} Ἕφαστοι σέλας φλογερώτερον^{AdjKmpA} αἴθει.</i>	oft feuriger entfacht. often more fiery kindles.
[134]	<i>φράζεο μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.</i>	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[135]	<i>"σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} κακίς^{AdjD} μανίαις καὶ^{Kon} παρθένον ἐκ^{Prp} θαλάμῳ</i>	"mit aber bösen und aus evil and out of
[136]	<i>καὶ^{Kon} νύμιφαν ἐφόβησ' ἔτι^{Adv} δέμνια θερμὰ^{AdjA} λιποῖσαν^A_{AorAkt}</i>	und erschreckte noch warm verlassen habend and scared still warm having left
[137]	<i>ἀνέρος.[·] ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἴπεν· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀ^{ArtN} ταχυπειθῆς^{AdjN}</i>	so thus der zwar indeed sagte- ich aber ihm die schnell überredbar
[138]	<i>χειρὸς ἐφαψαμένα^N_{AorM/P} μαλακῶν^{AdjG} ἔκλιν· ἐπί^{Prp} λέκτρων.</i>	berührt habend weicher legte ich auf
[139]	<i>καὶ^{Kon} ταχὺ^{Adv} χρὼς ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ πεπάνετο, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρόσωπα</i>	und schnell auf weich geworden war, und die was warmed, and die upon

[140] θερμότερ ^{AdjKmpN}	ž̄ς	ἡ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἐψιθυρίσδομες	ἀδύ. Adv
wärmer	waren	als	zuvor, before,	und	flüsterten wir we were whispering	süß· sweet·
[141] χῶς Kon	κά Pt	τοι D Pr	μή Pt	μακρὰ AdjA	φί λα AdjA	θρυλέοιμι
und wie	wohl	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐς Prp	πόθον	ἡνθίσμες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blühten wir we bloomed	ἄμφω. DuN Pr
[143] κοῦτε KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμὺν D Pr	ἐπει μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ , Pt
und weder	etwas	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the ja at least
and nor	anything					ἐχθές, Adv
[144] οὕτε Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνω. D Pr	ἀλλά Kon	ἡνθέ moι D Pr	τε Pt Φι λίστας
noch	ich I	wieder again	to that one.	sondern but	kam came	die both und and
nor					mir to me	
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλαζῖς AdjG	αὐλητρίδος	ἄρα N Pr	τε Pt Με λιξούς	
der of the		umher irrenden wandering		die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt ποτ', Adv	ώρανδον	ἔτρεχον	ἵπποι
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		
[147] Ἀω	τὰν ArtA	βόδόπαχυν' AdjA	ἀπ' Prp	ΙΩΚΕΑ νοῦ	φέροισαλ. N	Πρᾶkt
die the		rosen armig rosy armed	von from		tragend. bearing.	
[148] κεῖπε	μοι D Pr	ἄλλα AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon
und sagte	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that
and said						
[149] κεῖτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικὸς	ἔχει πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon
und ob	ihn him	wieder again	hat has	ob whether	und and	ἀνδρός,
and whether						
[150] οὐκ Pt	ἔφατ'	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρ Kon	τόσον AdjA	αἰὲν Adv
nicht	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel· so much·	immer always
not						
[151] ἀκράτω AdjD	ἔπειχετο	καὶ Kon	ἔς Prp	τέλος	φεύγων N	Πρᾶkt
un gemischemt with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into	ging hin was going	fliehend, fleeing,	
[152] καὶ Kon	φάτο	οι D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr
und and	sagte he said	ihm to him		die the		πυκάσδειν.
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξείνα AdjN	μυθίσατο·	ἔστι δ , Pt	ἀλαθής AdjN
diese things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte· told·	ist is aber but	wahr· true·

[154]	ἡ̄ ^{Pt}	γάρ̄ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ̄ ^{Kon}	τρις̄ ^{Adv}	καὶ̄ ^{Kon}	τετράκις̄ ^{Adv}	ἄλλοκ̄ ^{Adv}	ἐφοίτη,
	jaeindeed	dennfor	mirto me	auchand	dreimalthrice	undand	viermalfour times	ein andermalet another time	kam,he used to come,
[155]	καὶ̄ ^{Kon}	παρ̄ ^{Prp}	ἐμίν̄ ^D _{Pr}	ἔτι ^{Θει}	τὰν̄ ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις̄ ^{Adv}	ὅλπαν·	
	undand	bei beside	mirme	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	νῦν̄ ^{Adv}	δέ̄ ^{Pt}	τε̄ ^{Pt}	δωδεκα ^{ταῖος} _{AdjN}	ἀφ̄ ^{Prp}	ώτε ^G _{Pr}	νυν̄ ^A _{Pr}	ούδε ^{Pt}	ποτεῖδον.
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	ἡ̄ ^{Pt}	ό̄ ^{Pt}	οὐκ̄ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἔχει,	ἄμῶν ^G _{Pr}	δέ̄ ^{Pt} λέλασται;
	jaeindeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν̄ ^{Adv}	μὲν̄ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλοις	καταθύσομαι·	αἰ ^{Kon}	δ̄ ^{Pt}	ξτι ^{Adv}	κήμε ^{KonA} _{Pr}
	nun now	zwar indeed	den the	I will sacrifice utterly.	werde opfern ich.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	λυπῇ,	τὰν̄ ^{ArtA}	Ἄδαο πύλαν	ναῑ ^{Pt}	Μοίρας ἀραξεῖ.				
	kränkt er, he may vex,	die the		ja yes	wird anschlagen. he will smite.				
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κίστα	κακὰ ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil	sage ich I say	zu verwahren, to keep,			
[161]	Ἄσσυρίω ^{AdjD}	δέ ^{Spoken}	σποινα	παρο ^{Prp}	ξείνοιο	μαθοῖσα. ^N			
	assyrischem Assyrian	von from	von from	PräAkt	gelernt habend, having learned.				
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	μὲν̄ ^{Pt}	χαίροισα ^N _{PräAkt}	ποτ̄ ^{Adv}	Ὥκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	frenend seiendoing rejoicing	einst once	wende	turn		
[163]	πότνι ^{.AdjV}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ̄ ^{Pt}	οἰσῶ	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}	πόνον	ῶσπερ ^{Kon}	ὑπέσταν.
	Herrin-lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	so wie just as	übernahm ich.	I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ̄ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}			
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others			
[165]	ἀστέρες,	εύκληλοι ^{AdjG}	κατ̄ ^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.			
	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along							

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ ^{Prp}	τὰν̄ ^{ArtA}	Ἀμαρυλλίδα,	ται ^{ArtN}	δέ̄ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἴγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the	die the	aber but	mir to me		

- [2] βόσκονται κατ',^{Prp} ὅρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τίτυρος αὐτὰς^A_{Pr} ἐλαύνει.
weiden sie entlang down along und and der the sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ' ἐμίν^D_{Pr} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} πεφιλαμένε,^V_{PerM/P} βόσκε τὰς^{ArtA} αἴγας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόρχαν
und and zu toward der the führe lead und and den the
- [5] τὸν^{ArtA} Λιβυκὸν^{AdjA} κνάκωνα φυλάσσεο, μή^{Pt} τι^A_{Pr} κορύψῃ.
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] οἱ^O χαρίεσσον^{AdjV} ἀμαρυλλί, τί^A_{Pr} μι^A_{Pr} οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} κατ',^{Prp} ἄντρον
holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα^N_{PräAkt} καλεῖς τὸν^{ArtA} ἐρωτύλον; η^{Pt} δά^{Pt} με^A_{Pr} μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed then mich me hasst du; you hate;
- [8] ι^{Pt} δά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D_{Pr} στυμός^{AdjN} καταφαίνομαι ἐγγύθεν^{Adv} ημεν,
ja denn doch at least dir to you stumpf nasig erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγένενιος,^{AdjN} ἀπάγξασθαί με^A_{Pr} ποησεῖς.
and and vor bärig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε^{Adv} τοι^D_{Pr} δέκα^{Adj} μᾶλα φέρω· τηνῶθε^{Adv} καθεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich. I bring. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὃ^D_{Pr} μι^A_{Pr} ἐκέλευ καθελεῖν τύ^N_{Pr} καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλα^{AdjA} τοι^D_{Pr} οἰσῶ.
woher mich befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du. you. und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι^{Adv} μάν^{Pt} θυμαλγές^{AdjN} ἐμὸν^{AdjN} ἔχος· αἴθε^{Pt} γενοίμαν
bald be quick wahrlich indeed Herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀ^{ArtN} βομβεύσα^N_{PräAkt} μέλισσα καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} τεὸν^{AdjA} ἄντρον ίκοίμαν
die the sum mend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισσὸν διαδὺς^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ο^D_{Pr} τὺ^N_{Pr} πυκάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν^{Adv} ἔγνων τὸν^{ArtA} Ἔρωτα· βαρὺς^{AdjN} θεός· η^{Pt} δά^{Pt} λεαίνας
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihn ihm nährte was rearing
- [17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} καὶ τασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὄστιον ἀχρις^{Adv} ιάπτει.
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς^{iJ} τὸ^{ArtA} καὶ λὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, V_{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὡς^{iJ} κυάνοφρου^{AdjV}
o das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὡς^{Kon} το^A_{Pr} φιλάσω.
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.
es gibt auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] τὸν^{ArtA} στέφανον τίλαι με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς,
den the pfücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν^{ArtA} το^{Pt} εγών^N_{Pr} Ἀμαρυλλὶ φίλα^{Adv} κισσοῖ φυλάσσω
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλύκεσσι καὶ^{Kon} εύόδυοισι^{AdjD} σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; AdjN οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδὺς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι,
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνων^N_{Pr} σκοπεύεται τὸ^{ArtN} δ^{ArtN} γριπεύει.
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα^{KonPt} δὴποθάνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μάκν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδὺ^{AdjN} τέτυκται.
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, Adv ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} μεμνάμενω, DuN PerM/P εἰ^{Kon} φιλέεις με, A_{Pr}
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφυλον ποτε μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck. das the

[30]	ἀλλ᾽, Kon sondern but	αὐτῶς, Adv bloß thus	ἀπάλωψ, AdjD weichem with soft	ποτὶ, Prp zu toward	πάχεος ver dorrite. was withered out.
[31]	εἶπε, Kon sagte said	καὶ, Kon und and	ἀγροι, ὡτίς wahre true	ἀλαθέα, AdjN true	κοσκινόμαντις, -
[32]	ἀ, ArtN die the	πρῶν, Adv vorhin formerly	ποιολογεύσα, PräAkt Herden zählend fate speaking	Παραιβάτις, -	οὖνεκ, Kon weil because
					ἐγώ, Pr ich I
					μὲν, Pt zwar at least
[33]	τὸν, Pr sie you	ὅλος, Adv ganz whole	ἔγκειμαι, hänge ich an, I am set upon,	τὸν, Pr du you	δέ, Pt aber but
					μευ, Pr meiner of me
					λόγον keinen none
					οὐδένα, AdjA nobody none
					ποιῇ. machst. you make.
[34]	ἥ, Pt ja indeed	μάν, Pt wahrlich at least	τοι, Pt dir ja	λευκὴν, AdjA weiße white	διδυματόκον, AdjA zwillings gebärende twin bearing
					αἴγα φυλάσσω, bewahre, I keep,
[35]	τάν, ArtA die which	με, Pr mich me	καὶ, Kon und and	ἀ, ArtN die the	Μέρμνωνος -
					ἐριθακίς -
					ἀρτανόχρως, AdjN dunkel farbige black skinned
[36]	αἰτεῖ, Kon bittet, asks,	καὶ, Kon und and	δωσῶ werde geben I will give	οἱ, D, Pr ihr, to her,	ἐπει, Kon da weil since
					τού, N, Pr du you
					μοι, D, Pr mir to me
					ἐνδιαθρύπτῃ. innerlich zerschmetterst. you shatter within.
[37]	Ἄλλεται zuckt leaps	όφθαλμός mein es of me	μευ, Pr mein es of me	ὁ, ArtN das the	δεξιός, AdjN rechte- right-
					ἥ, Pt wohl indeed
					ὁρά, γ, Pt ja then at least
					ἰδησῶ ich werde sehen I may see
[38]	αὐτάν, A, Pr sie; her;	ἀσεῦμαι werde ich singen I will sing	ποτὶ, Prp zu toward	τὰν, ArtA der the	πίτυν -
					ῶδι, Adv so thus
					ἀποκλινθείς, N, AorPas zurück gelehnt, having leaned back,
[39]	καὶ, Kon und and	κέ, Pt wohl at least	μ, A, Pr mich me	ἴσως, Adv vielleicht perhaps	ποτίδοι, würde aufsuchen, she might come to,
					ἐπει, Kon da weil since
					οὐκ, Pt nicht not
					ἀδαμαντίνα, AdjN stahl harte adamantine
					ἐστίν. ist. she is.
[40]	Ἴππομένης als when	ὅκα, Kon ja indeed	δῆ, Pt die	τὰν, ArtA die the	παρθένον -
					Ἐθελε wollte he wanted
					γάμαι, heiraten, to marry,
[41]	μᾶλ, Adv sehr very	ἐν, Prp in in	χερσίν genommen habend having taken	δρόμον -	ἴλλυεν vollbrachte. he was accomplishing.
					ἀ, ArtN die the
					δ, Pt aber but
[42]	ώς, Kon wie as	ἵδεν, sah sie, she saw,	ώς, Kon wie as	ἐμάνη, raste sie, she was mad,	ώς, Kon wie as
					ἐς, Prp in into
					βαθὺν, AdjA tiefen deep
					ἄλατ' ἔρωτα. -
[43]	τὰν, ArtA die the	ἄγε λαν und der and the	χώ, KonArtN und der and the	μάντις von from	Ὥθρυος -
					ἄγε führte was leading
					Μελάμπους -

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ ^{Prp}	Πύλον·	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	Βί ^{αντος}	$\dot{\epsilon}v$ ^{Prp}	ἀγκοί	ναισιν	$\dot{\epsilon}$ ^{Prp} κλίνθη,	wurde gelegt, was laid,								
[45]	μάτηρ	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	χαρί	εσσα	AdjN	περίφρονος	AdjG	Ἀλφεσι	βοίης.	die the anmutige graceful sehr klugen of wise								
[46]	$\tau\dot{a}v$ ^{ArtA}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	κα	λάν	AdjA	Κυθέ	ρειαν	$\dot{\epsilon}v$ ^{Prp}	Ὥρεσι	μᾶλα	Adv νο μεύων	N PräAkt die the aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing						
[47]	οὐχ	$\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	ού	τῶς	Adv	ἄ	δωνις	$\dot{\epsilon}$ ^{Prp}	πλέον	AdvKmp	ἄγαγε	λύσσας,	N AorAkt nicht not so thus zu upon mehr more führte led rasend seiend, raging,					
[48]	ἄστ	Kon	ού	δέ	Pt	φθίμε	νόν	A PerM/P	νιν	Pr	ἄ	τερο	μαζοῦ	τί θητι;	so dass auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without setze; you place;			
[49]	ζαλω	τὸς	AdjN	μὲν	Pt	ἐ	μὶν	D Pr	ό	ArtN	τὸν	ArtA	ἄτροπον	AdjA ὑπνον	ἰαύων	N PräAkt beneidens wert enviable zwar at least mir to me der the den the un wend baren un turning schlafend sleeping		
[50]	Ἐνδυμί	ων,	ζαλῶ	δέ	Pt	φίλα	Adv	γύναι	ἴασι	ωνα,	beneide ich aber liebe weise dear							
[51]	ὅς	N Pr	τοσ	σην	AdjA	ἐκ	ρησεν,	ὅσ	'A	Pr	ού	Pt	πευ	σεῖσθε	βέ	βαλοι.	AdjN der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel as many things nicht not werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte profane.	
[52]	Ἄλγεω	$\tau\dot{a}v$	ArtA	κεφα	λάν,	τὶν	A Pr	δ	Pt	ού	Pt	μέλει.	ούκέτ	Adv ἀείδω,	ἀ	είδω,	singe ich, I sing,	
[53]	κεισεῦ	μαι	δέ	Pt	πε	σών,	N AorSAkt	καὶ	Kon	τοὶ	ArtN	λύκοι	ώδε	Adv μ	'A	Pr	ἔδονται.	werden fressen. they will eat.
[54]	ώς	Kon	μέλι	τοὶ	Pt	γλυκὺ	AdjN	τοῦτο	N Pr	κα	τὰ	Prp	βρόχθοι	ο	γέ	νοίτο.	dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.	

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	D Pr	ώ	jj	Κορύ	δων,	τίνος	G Pr	αι	ArtN	βόες;	ή	Pt	ρα	Pt	Φι	λώνδα;
	sage	to me	O			wessen	of whom	die		is	es	ja		ist	es	ja	then	
[2]	οὐκ,	Pt	ἀλλ	Kon	A	γιω	voc.	βό	σκειν	δέ	Pt	μοι	D Pr	αύτὰς	A Pr	ἔ	δωκεν.	nicht, sondern but weiden to feed aber but to me sie them gab er. he gave.

[3]	ἵπτ ist es so then	πάρ wo where	ψε dir you	κρύβεται heimlich secretly	τὰ die the	ποθέσπερα Spät abende late evening	πάσας alle all	ἀμέλγεις; melkst du; you milk;
[4]	ἀλλά sondern but	ότι der the	γέρων lässt zu lets loose	ὑφίσητι die the	μοσχία und mich and me	κήμεται Pr	φυλάσσει. bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς selbst himself	δέ aber but	ἐξ in into	τίν welche what	ἄφαντος unsichtbare unseen	ότι der the	βουκόλος χώραν;	
[6]	οὐκ nicht not	ἀκούσας; hörtest du; you heard;	ἄγων führend leading	νιν ihn him	ἐπί ^{Pr} zu upon	Ἀλφεὸν χώρατο ging davon went off	Mίλων.	
[7]	καὶ und and	πόκα je once	τῆνος jener that one	ἐλαῖον in in	όφθαλμοισιν hat gesehen; he had seen;	όπωπει;		
[8]	φαντί ^{Pr} sagen sie they say	νιν ihn him	ἱρακλῆι him	βίην βίη	καρτος und and	ἐρίσδειν. zu wetteifern. to vie.		
[9]	κήμ und mich and us	ἔφαθ sagte he said	άτιηρ die the	μάτηρ Πολυδεύκεος	εἶμεν zu sein we were	ἀμείνω besser. better.		
[10]	κώχετ' und ging davon and he went	ἔχων haltend having	σκαπάναν τε καὶ und and	τε καὶ und and	εἴκατε zwanzig twenty	τουτόθει von hier these here	μᾶλα.	
[11]	πείσαι überzeugen to persuade	τολ Pt dir ja at least	Μίλων Míλων	καὶ und and	τώς so the two	λύκος αὐτίκα sogleich straightway	λυσσῆν. rasen. to rage.	
[12]	ταὶ die the	δαμάλατ aber but	δέ αὐτὸν ihm him	μυκώμεναι muhen d lowing	αΐδε diese these	ποθεῦντι. ^D verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖτ armselige wretched	γέ ^{Pt} ja at least	αὐταὶ ^N diese- these-	τὸν den the	βουκόλον ώς wie as	κακὸν schlechten bad	εὗρον. fanden sie. they found.	
[14]	ἵπτ ja indeed at least	μάν ^{Pt} wahrlich armselige wretched	δειλαῖτ αὐταὶ ^{AdjN} ja at least	γέ, ^{Pt} ja, at least,	καὶ und and	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	λῶντι zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας ^G dieser da those	μὲν ^{Pt} zwar at least	δή ^{Pt} ja indeed at least	τοι ^{Pt} dir ja	τὰς ^{ArtG} der of the	πόρτιος αὐτὰ ^N selbst it self	λέλειπται sind verblieben has been left	
[16]	τώστια. μὴ ^{Pt} nicht not	πρῶκας ver zehrt sie feeds itself	σιτίζεται so wie just as	ώσπερ Kon der the	ότι der the	τέττιξ; τέττιξ;		

[17]	οὐ ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ᾽ ^{Kon} ὅκα ^{Kon} μέν ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐπ̄ ^{Prp} Αἰσάροιο νομεύω	nicht not sonder but wenn whenever indeed zwar ihm him an upon weide ich I pasture
[18]	καὶ ^{Kon} μαλακῶ ^{AdjG} χόρ ^{τοιο} καλά ^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,	und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα ^{Adv} δέ ^{Pt} σκαίρει τὸ ^{ArtN} βαθύσκοιο ^{AdjN} ἀμφὶ ^{Prp} Λάτυμον.	anderswann at another time aber but hüpft bounds das the tief schattige deep shaded um around
[20]	λεπτὸς ^{AdjN} μὰν ^{Pt} χώ ^{KonArtN} ταῦρος ὁ ^{ArtN} πυρρίχος. ^{AdjN} εἴθε ^{Kon} λάχοιεν	schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
[21]	τοὶ ^{ArtN} τῷ ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ ^{ArtN} δαμόται, ὅκκα ^{Kon} θύωντι	die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
[22]	τῷ ^{ArtD} Ἡρα, τοὺς ^{AdjA} κακοχράσμων ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δάμος.	der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the
[23]	καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt} ἐς ^{Prp} Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς ^{Prp} τε ^{Pt} τὸ ^{ArtA} Φύσκω,	und and at least in into wird getrieben is driven in into und and die the die
[24]	καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Νήαιθον, ὅπῃ ^{Adv} καλὰ ^{AdjN} πάντα ^{Pr} φύοντι,	und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος καὶ ^{Kon} κνύζα καὶ ^{Kon} εὔώδης ^{AdjN} μελίτεια.	und and und and wohl duftende sweet smelling
[26]	φεῦ ^{ij} φεῦ ^{ij} βασεῦνται καὶ ^{Kon} ταὶ ^{ArtN} βόες ὥ ^{ij} τάλαν ^{AdjV} Αἴγων	weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the βόες o Unglücklicher wretch
[27]	εἰς ^{Prp} Αἴδαν, ὅκα ^{Kon} καὶ ^{Pt} τὸ ^N _{Pr} κακᾶς ^{AdjG} ἡράσσαο νίκας,	in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray
[28]	χά ^{KonArtN} οὐρῆγ ^{AdjD} εὐρῶτι ^{AdjD} παλύνεται, ὅν ^A _{Pr} ποκ ^{:Adv} ἐπάξα. ^N ΑορSAkt	und die and the und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ ^{Pt} τῇνα ^A _{Pr} γ ^{, Pt} οὐ ^{Pt} Νύμφας, ἐπει ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} Πίσσαν ἀφέρπιων ^N PrÄkt	nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward Πίσσαν ἀφέρπιων ^N weg schleichend going off
[30]	δῶρον ἐμοὶ ^D _{Pr} νιν ^A _{Pr} ἔλειπεν· ἐγὼ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις _{Pr} εἰμὶ μελικτάς,	mir to me ihn him ließ· left· ich I aber but irgend einer someone bin am

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας ἀγρούματι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, καλὸς	πόλις,	ἄν ^N	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος
	lob ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	die auch	and	
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷον, AdjN	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον	ἄπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	wo eben where indeed	woeben	der the	
[34]	Αἴγων	όγδώ	κοντά ^{Adj}	μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.		
	achtzig eighty	achtzig	allein alone	verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον	ἀπ· ^{Prp}	ὢρεος	ἄγε	πιάξας ^N
	dort there	und and	den the	von from	führte er he led	gepackt habend	having seized	AorAkt
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες	
	der of the	und gab er and gave		die the	die the	aber but		
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνάσσαν,	χώρα ^{KonArtN}	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	und der and the	lachte er auf. laughed out.			
[38]	ὦ ^{iij}	χαρίεσσον ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί,	μόνας	σέθεν ^G	οὐδὲ ^{Pt}	θανοίσας	
O	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	nicht einmal not even	gestorben seiend	having died
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον ^{Pr}	αἴγες	ἐμίν ^D	φίλαι,	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.	
	tollen wir- we frolic-	so sehr as much	mir to me	lieb, dear,	deiner of you	so sehr as much	verlosch st du. you expired.	
[40]	αἰατή	τῶ ^{ArtG}	σκληρῶ ^{AdjG}	μάλα	δαιμονος,	ὅς ^N	με ^A	λελόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who	der who	me me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε	Βάτε-	τάχις ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ'	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be		besser. better.
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless	aber but	Gestorbene. having died.			
[43]	χώρα ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα ^{Adv}	δέ ^{Pt} ὥει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ	μοσχία-	τὰς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the	die the	der of the	denn for	

[45]	τὸν ^{ArtA} θαλ ^{λὸν} τρώ ^{γοντι} τὰ ^{ArtN} δύσσοα ^{AdjN} . den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched.	σίτθ ['] ὁ ^{ArtN} λέ ^{παργος.} pst hush der the
[46]	σίτθ ['] ὁ ^{ArtN} Κυμαί θα ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} λόφον. pst hush die the zu toward den the	οὐκ ^{Pt} ἔσα [;] κούεις; not not hörst du; you hear;
[47]	ἡξώ komme ich hin ja I will come yes	ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Πᾶνα κα ^{κὸν} ^{Adja} τέλος αὐτίκα ^{Adv} δωσῶν, den by the schlecht es bad sofort at once geben werden, giving,
[48]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἄπει του ^{τῶθεν.} ^{Adv} ἤδ ['] αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἕδε ^N _{Pr} ποθέρπει. wenn nicht geh weg von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.	
[49]	εἴθ ^{Kon} ἦν μοι ^D _{Pr} δοι ^{κὸν} ^{Adja} τὸ ^{ArtA} λα ^{γωβόλον,} o wäre war mir to me knorrig es knoty das the	ώς ^{Kon} τυ ^A _{Pr} πά ^{ταξα.} so dass so that dich you schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσαί ^{Adv} μ ['] _A _{Pr} ω ^ϊ _O Κορύδων πὸ ^T _{Prp} τῷ ^{ArtG} Διός· schnell mich me o zu toward des the die the denn for	ἄ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἄκανθα
[51]	ἀρμοῖ ^{μ[']_A_{Pr}} ωδ ['] ^{Adv} ἐπά ^{ταξ'} ὑπὸ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σφυρόν. mich me so thus traf es struck unter under den the wie how δὲ ^{Pt} βαθεῖα ^{AdjN} me thus struck under the how doch tief deep	
[52]	τάτρα ^{κτυλλίδες} ἔντι. κα ^{κῶς} ^{Adv} ἀ ^{ArtN} πόρτις ὅλοιτο· sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen· might be destroyed·	
[53]	ἐξ ^{Prp} ταύ ^{ταν^A_{Pr}} ἐτύ ^{πην} χα ^{σμεύμενος.} ^N _{PräM/P} ἥ ^{Pt} ῥά ^{Pt} γε ^{Pt} λεύσσεις; in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least siehst du; you look;	
[54]	ναι ^{Pt} ναι ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ὄνυ ^{χεσσιν} ἔχω τέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἄδε ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} αὐτά. ^N _{Pr} ja ja, mit den with the halte ich I hold auch ihn· ihm· diese these und and selbst. same ones.	
[55]	όσσιχον ^{Adv} ἔστι τὸ ^{ArtN} τύμμα καὶ ^{Kon} ἀλίκον ^{AdjN} ἄνδρα δα ^{μάζει.} so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.	
[56]	εἰς ^{Prp} ὅρος ὅκχ ^{Kon} ἔρπης, μὴ ^{Pt} νήλιπος ^{AdjN} ἔρχεο Βάττε. auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go	
[57]	ἐν ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὅρει ῥάμνοι τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσπάλαθοι κομέονται. im in denn for und and auch also wachsen sie. are grown.	
[58]	εἴ ['] ἄγε μ ['] _A _{Pr} ω ^ϊ _O Κορύδων, τὸ ^{ArtN} γε ^{ρόντιον} ἥ ^{Pt} ῥά ^{Pt} δι ^{ώκει,} sage komm mich me o Korn the das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,	

[59]	τήναν ^A jene that one	τὰν ^{ArtA} die the	κυάνοιφρυν ^{AdjA} dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, deren of whom	τᾶς ^{ArtG} einst once	ποκέν ^{Adv} juckte es; was chafed;	ἐκνίσθη;			
[60]	ἀκμάν ^{Adv} noch just now	γένεται ^{Pt} at least	ών ^O ο	δειλαῖς ^{AdjV} Armen- wretch-	πρότον ^{Adv} vordem earlier	γένεται ^{Pt} ja at least	μὲν ^{Pt} zwar indeed	αὐτὸς ^N selbst himself	ἐπενθῶν ^N hinzugang seind having come upon	AorAkt
[61]	καὶ ^{Kon} und and	ποτὶ ^{Prp} bei toward	τῷ ^{ArtD} der the	μάνδρα ^N überraschte ich I was seizing	κατελάμβανον ^V I was seizing	ἄμος ^{Adv} indem while	ἐνήργει. ^V	ερ arbeitete. he was working.		
[62]	εὖ ^{Adv} gut well	γένεται ^{Pt} ja at least	ῶν ^O θρωπε lieb ich. I love.	φιλοῦφα. ^V	τό ^{ArtN} das the	τοι ^{Pt} dir ja at least	γένος ^N oder either	Σατυρίσκοις ^N		
[63]	ἐγγύθεν ^{Adv} nah nearby	πάρα ^{Kon} oder or	νεσσοι ^N schlecht schienigen	κακονάμοισιν ^{AdjD} ill shanked	ἐρίσδεις. ^V	ερίσδεις. ^V	ερίσδεις. ^V	wetteiferst du. you vie.		

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīγες ^V meine, my,	ἐμαí̄ ^{AdjV} jenen that one	τῆνον ^A den the	ποιμένα ^V	τόνδε ^A diesen this one	Σιβύρτα ^V			
[2]	φεύγετε ^V flieht flee	τὸν ^{ArtA} den the	Λάκωνα· ^N	τό ^N das the	μευ ^G mein es of me	νάκος ^V gestern yesterday	ἐχθὲς ^{Adv} gestern yesterday	Κλεψεν. ^V	
[3]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀπὸ ^{Prp} von from	τᾶς ^{ArtG} der the	κράνας; ^N	σίττ ['] pst hush	άμνίδες. ^V	οὐκ ^{Pt} nicht not	έσοιρήτε ^V seht ihr you see	
[4]	τόν ^A den the	μευ ^G mein es of me	τὰν ^{ArtA} die the	σύριγγα ^V	πρότον ^{Adv} vorher before	κλέψαντα ^A gestohlen habend having stolen	Κομάταν; ^V		
[5]	τὰν ^{ArtA} die the	ποίαν ^{AdjA} welche what kind	σύριγγα; ^V	τὸν ^N du you	γάρ ^{Pt} denn for	ποκά ^{Adv} einst once	δῶλε ^V Σιβύρτα ^V		
[6]	ἐκτάσα ^N gestimmt habend having made	σύριγγα; ^V	τί ^{Pr} warum why	δέ ^{Pt} aber but	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	σὺν ^{Prp} mit with	Κορύδωνι ^V		
[7]	ἀρκεῖ ^V genügt it is enough	τοι ^{Pt} dir ja at least	καλάμας ^N	αὐλὸν ^N pfeifen to toot	ποπίύσδεν ^V	ἔχοντι; ^D habend; to the having;			
[8]	τὰν ^{ArtA} die the	μοι ^D mir to me	ἔδωκε ^V gab er gave	λύκων ^N o Freier Mann. O free man.	ὦλεύθερε ^{AdjV}	τὸν ^A welche which	δέ ^{Pt} aber but	τὸν ^{ArtN} das the	ποιῶν ^{AdjN} was für eine Art what kind

[9] Λάκων	ἀγκλέψας ^N	AorSAkt gestohlen habend having stolen	πόκ ^{Adv}	einst when	ἔβα	νάκος;	εἶπε	Κομάτα·	sage say			
[10]	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμαρρος	τῷ ^{ArtD}	δεσπότᾳ	ἴτις	τι ^A Pr	ἐγνεύδειν.	auch nicht nor denn for dem the wart you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.			
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D Pr	ἔδωκε,	τὸ ^{ArtA}	ποικίλον, ^{AdjA}	ἄνικ ^{,Kon}	ἔθυσε	den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed			
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα·	τὺ ^N Pr	δ ^{,Pt}	ώ ^{ij}	κακέ ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	τόκ ^{,Adv}	ἐτάκευ	den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
[13]	βασκάίνων, ^N PräAkt neidend seiend, begrudging,	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A Pr	τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA}	γυμνὸν ^{AdjA}	ἔθηκας.	und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setzttest. you made.			
[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, ^{AdjA} akteischen, Actian,	οὐ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	Λάκων	nicht not ihn selbst him self den the den the nicht not und and ja at least	
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν	ἀπέδυσ'	ό ^{ArtN}	Καλαιθέδος,	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τίνας ^A Pr	τίνας ^A Pr	die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those		
[16]	τᾶς ^{ArtG}	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς ^N AorM/P rasend seiend having gone mad	ἐξ ^{Prp}	Κρᾶθιν	ἀλοίμαν.			möchte springen. I might leap.		
[17]	οὐ ^{Pt}	μᾶν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	αὐτᾶς ^A Pr	τᾶς ^{ArtA}	λιμνάδας	ῶγαθὲ ^{ijV}		Νύμφας.,	nicht not wahrlich not at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man		
[18]	αἵτε ^{NPt} Pr	μοι ^D Pr	ἴλαοί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εύμενέ ^{ες} wohl gesinnte well disposed	τελέθοιεν,			die und who and mir to me gnädige gracious und and und also möchten sein, might be,		
[19]	οὐ ^{Pt}	τευ ^G Pr	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	λαθὼν ^N AorAkt unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε	Κομάτας.			nicht not irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole		
[20]	αἱ ^{Kon}	τοι ^D Pr	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀρούμαν.			wenn if dir ja möchte vertrauen, I might trust,		
[21]	ἀλλ ^{,Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆσ	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A Pr	aber but nun then wenn if willst you wish hingeben, to set, ist it is zwar at least nichts nothing		
[22]	ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D Pr	διαεσόμαι,	ἔστε ^{Kon}	κ ^{,Pt}	ἀπείπης.	heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.			

[23]	ὕς ποτ', Adv	Αáiθανάíαν ^{AdjA}	ἔριν ἥρισεν.	ἡνίδε ^{Adv}	κεῖται
	einst once	athenischen Athenaean	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	ἄριφος·	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} εὔβοτον ^{AdjA}
	aber but	doch at least	und auch	du you	den the
					weide reichen rich pasture
[25]	καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv}	ὦ ^O κίναδος	τὺ ^N _{Pr} τάδ· ^A _{Pr}	ἔσσεται	ξε ^{Prp} ἴσω ^{AdjD} ἀμύν; ^D _{Pr}
	und and	wie how	du you	dies es these	wird sein it will be
					aus out of gleichem equal
					uns; to us;
[26]	τίς ^N _{Pr} τρίχας	ἀντ', ^{Prp}	έριων	ἐποκίξατο;	τίς ^N _{Pr} δε ^{Pt} παρεύσας ^N _{AorAkt}
	wer who	anstatt instead of	hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγὸς	πρατοτό ^{Kolo} _{AdjG}	κακὸν ^{AdjA}	κύνα	δήλετ'
	erst gebärenden first born	schlechte bad	ließ zu dares	zu melken;	zu milk;
[28]	ὅστις ^N _{Pr}	νικασεῖν	τὸν ^{ArtA}	πλατίον ^{AdjA}	ώς ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} πεποίθεις,
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as du you bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφάξ βουμέζων ^{PräAkt}	τέττιγος	ἐναντίον. ^{Adv}	ἀλλά ^{Kon}	γάρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} το ^D _{Pr}
	summend seiend buzzing	gegenüber. opposite.	aber but	denn for nicht not	dir at least
[30]	ἄριφος	ἴσοπαλής, ^{AdjN}	τυῖδ ^D _{Pr} ο ^{ArtN}	τράγος	οὔτος. ^N _{Pr} ἔρισδε.
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the	dies er. this.	wetteifere. vie.
[31]	μὴ ^{Pt} σπεῦδ·.	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	το ^D _{Pr} πυρὶ	θάλπεαι.	ἄδιον ^{AdvKmp} ἀσῆ
	nicht not beeile dich hasten·	nicht not denn for	dir at least	wärmet du dich. you are warmed.	süßer sweeter singest you may sing
[32]	τεῖδ ^D _{Pr} ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA} κότινον	καὶ ^{Kon}	τάλσεα	ταῦτα ^A _{Pr} καθίξας ^N _{AorAkt}
	hier here unter under	die the	und and	diese these	gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν ^{AdjN}	ὕδωρ	τούτε ^{Adv}	καταλείβεται.	ὕδε ^{Adv} πεφύκει
	kalt cold	hier here	träufelt herab· is dripped down·	so hier here	ist gewachsen has grown
[34]	ποία	χά ^{KonArtN}	στιβάς	ἄδε, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon} ἀκρίθες
	und die and the	diese, this,	und and	so hier here	ώδε ^{Adv} λαλεῦντι.
					plaudern. chatter.
[35]	ἀλλά ^{Kon}	οὐ ^{Pt} τι ^A _{Pr}	σπεύδω·	μέγα ^{Adv}	δ ^{Pt} ἄχθομαι,
	aber but nicht not etwas anything	etwas anything	I hasten·	sehr greatly	aber but I ärger mich, I am burdened,
					if wenn du you mich me
					τολμῆς
[36]	ὅμμασι	τοῖς ^{ArtD}	όρθοῖσι ^{AdjD}	ποτιβλέπεν,	ὄντα ^A _{PräAkt}
	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once seiend being

[37]	παῖδ' ἔτ' Adv noch still	ἐγὼν ^N Pr ich I	ἔδιδασκον. lehrtet. I was teaching.	ἴδις ^A ArtN sieh see	ἀρτίς ^{Pr} die the	χάρις ^{Prp} in into	τί ^A Pr was what	ποθε· ^{Pt} einmal ever	ἔρπει. kriecht. creeps.	
[38]	θρέψω ^{Kon} nähre nourish	καὶ ^{Kon} und and	λύκιδεῖς, AdjA Wolf artige, wolf whelps,	θρέψω ^{Pr} nähre nourish	κύνας, ^{Kon} damit so that	τὺ ^N Pr du you	φάγωντι. mögen fressen. they may eat.			
[39]	καὶ ^{Kon} und and	πόκ' Adv einst ever	ἐγὼ ^N Pr ich I	παρὰ ^{Prp} bei from	τεῦ ^G Pr deiner of you	τι ^A Pr etwas anything	μαθὼν ^N AorAkt gelernt habend having learned	καλὸν ^{AdjA} schön es good	καὶ ^{Kon} oder or	ἀκούσας ^N AorAkt gehört habend having heard
[40]	μέμναμ'; ich erinnere mich; I remember;	ὦ ⁱ φθονερὸν ^{AdjN} neid isch es envious one	τὺ ^N Pr du you	καὶ ^{Kon} und and	ἀπρεπὲς ^{AdjN} un schicklich es unseemly	ἀνδρίον άνδριον	αὕτως. ^{Adv} einfach so. just so.			
[41]	...									
[42]	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔρφ' ^{Adv} geh come	ῶδ', ^{Adv} so hier, hither,	ἔρπε, ^{Pr} geh, go,	καὶ ^{Kon} und and	ὕστατα ^{Adv} zuletzt last	βουκολιαξῆ. mögest buolicieren. you may sing buolic.		
[43]	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἔρψω werde gehen I will go	τῇ νεῖ. ^{Adv} dorthin- there-	τού τε ^{Adv} hier here	δρύες, so hier here	ῶδε ^{Adv} here	κύπειρος,			
[44]	ῶδε ^{Adv} so hier here	καλὸν ^{AdjN} schön fair	βομβεῦντι ^D summend seiend to buzzing	ποτὶ ^{Prp} zu toward	σμήνεσι mēlīsasai.					
[45]	ἔνθ ^{Adv} dort there	ὕδατος kalten cold	ψυχρῷ ^{AdjG} cold	κρᾶγναι die the	δύο. ^{Adj} zwei- two-	ταὶ ^{ArtN} die the	δ· ^{Pt} aber but	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	δένδρει. dendrei.	
[46]	ὅρνιχες schwatten- chatter-	λαλαγεῦντι. und and	καὶ ^{Kon} die the	ἀρτὶ ^A ArtN die the	οὐδὲν ^N Pr nichts nothing	ὁμοία ^{AdjN} gleich like				
[47]	τῷ ^{ArtD} der to the	παρὰ ^{Prp} neben beside	τίν. ^D Pr dir- you-	βάλλει wirft casts	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	πίτυς die the	ὑψόθε ^{Adv} von oben from above	κώνοις. koniois.	
[48]	ἥ ^{Pt} wahrlich indeed	μὰν ^{Pt} ja at least	ἀρνακίδας und and	τε ^{Pt} und also	καὶ ^{Kon} und also	εἵρυα hier here	τεῖδε ^{Adv} hier here	πατησεῖς, wirst treten, you will tread,		
[49]	αἴκ ^{Kon} wenn if at least	ἔνθης, hingehst, you may come,	ὕπνω jene m you	μαλακώτερα. ^{AdjKmpN} weicher- softer-	ταὶ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	τραγεῖαι ^{AdjN} ziegen haften goatish			
[50]	ταὶ ^{ArtN} die the	παρὰ ^{Prp} bei beside	τίν ^D Pr jene m you	ὅσδοντι riechen smell	κακώτερον ^{AdvKmp} schlechter worse	ἢ ^{Kon} als than	τύ ^N Pr du you	περ ^{Pt} doch indeed	ὅσδεις. riechst. you smell.	
[51]	στασῶ ich werde hinstellen I will set	δὲ ^{Pt} aber but	κρατῆρα aber but	μέγαν ^{AdjA} großen great	λευκοῖ ^{AdjG} weißen of white	γάλακτος				

[52]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις,	στασῶ	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀδέος ^{AdjG}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐλαίω.
	den to the	ich werde hinstellen I will set	aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another		
[53]	αἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr	μόλης,	ἀπάλαν ^{AdjA}	πτέριν
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommest, you may come,	zarte soft	ώδες so hier here
								πατησεῖς wirst treten you will tread
[54]	καὶ ^{Kon}	γλάχων'	ἀνθεῦσαν. ^N	ΠräAkt	ὑπεσσεῖται		δέ ^{Pt}	χιμαιρᾶν
	und and	blühend seiend- having flowered-			wird unter gebreitet will be spread under		aber but	
[55]	δέρματα	τῶν ^{ArtG}	παρὰ ^{Prp}	τὸν ^D Pr	μαλακώτερα ^{AdjKmpN}		τετράκις ^{Adv}	ἀρνῶν.
	der of those	bei beside		jenen you	weicher softer		viermal four times	
[56]	στασῶ		δέ ^{Pt}	όκτὼ ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	γαυλῶς	τῷ ^{ArtD}	Πανὶ γάλακτος,
	ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar at least		dem to the	
[57]	όκτὼ ^{Adj}	δέ ^{Pt}	σκαφίδας	μέλι	τος	πλέα ^{AdjA}	κηρί'	ἐχοίσας. ^N
	acht eight	aber but	becher	trinke	full	voll full	haltend. having.	
[58]	αὐτόθε ^{Adv}	μοι ^D Pr	ποτέ ρισδε	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}		βουκολί ^{άσδευ-}	
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here		bucoliciere- sing bucolic-	
[59]	τὰν ^{ArtA}	σαυτῷ ^G Pr	πατέων	ἔχε	τὰς ^{ArtA}	δρύας.	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N Pr
	die the	deiner selbst of your self		halte hold	die the		aber but	wer who
[60]	τίς ^N Pr	κρινεῖ;	αἴθ , ^{Kon}	ἐν ^{θολ} ^{Adv}	πόθ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος	ὦδ , ^{Adv}
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the
[61]	οὐδὲν ^A Pr	ἐγὼ ^N Pr	τήνων ^A Pr	ποτιδεύομαι·	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα,	
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich- I pursue-	sondern but	den the		
[62]	αἰ ^{Kon}	λῆσ,	τὸν ^{ArtA}	δρυτόμον	βωστρίσομες,	δέ ^N Pr	τὰς ^{ArtA}	ἔρείκας
	wenn if	willst, you wish,	den the		werden rufen, we will call,	der who	die the	
[63]	τήνας ^A Pr	τὰς ^{ArtA}	παρὰ ^{Prp}	τὸν ^A Pr	ξυλοχίζεται·	ἔστι	δέ ^{Pt}	Μόρσων.
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich- sits on wood-	ist is	aber but	
[64]	βωστρέω ^{Mes}	τὺ ^N Pr	κάλει	νιν. ^A Pr	ἴθ , ο	ὦ ^{jj}	ένε	μικκὸν ^{Adv}
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	kom go	o	ein wenig a little	höre listen
[65]	τεῖδ , ^{Adv}	ἐν ^{θών.^N}	ΑorAkt	ἄμμες ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	ἐρίσδομες,	ὅστις ^N Pr	ἀρείων ^{AdjKmpN}
	hier here	einge treten seiend- having come in-		wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better

[66]	βουκολιαστάς	έστι.	τù ^N du	δ̄ ^{Pt} aber but	ώ̄ ^{iJ} o	φίλε ^{AdjV} Freund dear	μήτ ^{Kon} weder neither	έμε ^A mich me	Μόρσων
[67]	ἐν ^{Prp} in in	χάρι τι	κρί νης,	μήτ ^{Kon} weder nor	ώ̄ ^{Pt} nun then	τύγα ^N du you at least	τοῦτον ^A diesen this one	ό νάσης. begünstige st. you may benefit.	
[68]	ναι ^{Pt} ja yes	ποτὶ ^{Prp} bei toward	τāv ^{ArtG} den of the	Νυμ φᾶν	Μόρ σων	φίλε ^{AdjV} Freund dear	μήτε ^{Kon} weder nor	Κομάτα	
[69]	τὸ ^{ArtA} das the	πλέον ^{AdjKmpA} Mehr more	ἰθύ νης, richte st, you may incline,	μήτ ^{Kon} weder nor	ώ̄ ^{Pt} nun then	τύγα ^N du you at least	τῷδε ^D diesem to this one	χαρίξη.	gefällt st. you may show favor.
[70]	ἄδε ^N dies hier this	τοι ^D dir at least	ἀ ^{ArtN} die	ποί μνα	τῷ ^{ArtD} des to the	Θουρίω	ἐστὶ ^N ist is	Σι βύρτα,	
[71]	Εύμάρα	δὲ ^{Pt} aber but	τὰς ^{ArtA} die	αἴγας	όρῆς	φίλε ^{AdjV} Freund dear	τῷ ^{ArtD} des to the	Συβαρίτα.	
[72]	μή ^{Pt} nicht not	τù ^N du	τις ^N jemand someone	ἥρω ^{Tn} fragtest asked	πὶ ^{Adv} einst toward	τῷ ^{ArtD} bei dem the	Διός,	αἴτε ^{Kon} ob whether	Σι βύρτα
[73]	αἴτ ^{Kon} oder ob or	ἐμόν ^{AdjN} mein my	ἐστι	κάκιστε ^{AdjSupV} Schlechtester worst	τὸ ^{ArtN} das the	ποίμνιον;	ώ̄ς ^{Adv} wie how	λάλος ^{AdjN} geschwäzig talkative	ἐσσι.
[74]	βέντιοθ ^{iJ} bravo be off	οὐτος ^N dieser, this one,	ἐγώ ^N ich I	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀλαθέα ^{AdjA} wahr es true	πάντ ^A alles all	ἀγορεύω		
[75]	κούδεν ^{KonA} und nichts and nothing	καυχέομαι.	τù ^N du	δ̄ ^{Pt} aber but	ἄγαν ^{Adv} gar excessively	φιλοκέρτομος ^{AdjN} spott liebend mockery loving			ἐσσι.
[76]	εἴα ^{iJ} nun come now	λέγ ['] sage speak	εἴ ^{Kon} wenn if	τι ^A etwas anything	λέγεις,	καὶ ^{Kon} und and	τὸν ^{ArtA} den the	ξένον	πόλιν in into
[77]	ζῶντ ^{'A} lebend seiend living	ἄφες·	ώ̄ ^{iJ} O	Παιάν,	ή ^{Pt} wahrlich truly	στωμύλος ^{AdjN} schwatz haft loud mouthed	ήσθα	Κομάτα.	
[78]	ταὶ ^{ArtN} die the	Μοῖσαί	με ^A mich me	φιλεῦντι	πολὺ ^{Adv} viel much	πλέον ^{AdvKmp} mehr more	ἢ ^{Kon} als than	τὸν ^{ArtA} den the	ἀοιδὸν
[79]	Δάφνιν·	ἐγώ ^N ich I	δ̄ ^{Pt} aber but	αὐταῖς ^D ihnen to them	χιμάρως	δύο ^{Adj} zwei two	πρᾶν ^{Adv} vorhin just now	ποκ ^{,Adv} einst once	ἢθυσα.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ,^A_{Pr} ὥπόλιων φιλέει μέγα, Adv καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
und denn mich
for me
liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] κριῶν ἐγὼ^N_{Pr} βόσκω. τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κάρνεα καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ἐφέρπει.
ich I ziehe auf. die the aber but Kärnnea und ja indeed naht.
I feed. draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοι^{πάς}^{AdjA} διδυματόκος^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,
außer except zwei two die the übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich,
except except two die the übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich,

[83] καὶ^{Kon} μ,^A_{Pr} ᾧ^{ArtN} παῖς ποθορεῦσα^N_{AorAkt} "τάλαν"^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἀμέλγεις;
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;
and and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλάρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῶ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μάλιοισι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ᾧ^{ArtN} κλεαρίστα
wirft auch and den the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἴγας παρελάντα^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποππυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] κήμε^{KonA} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κρατίδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὑπαντῶ^N_{PrAkt}
und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αύχένα σείεται οὐθειρα.
macht rasend· glänzend sleek aber entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ, ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἔστι κυνόσβατος οὐδ, ^{KonPt} ἀνεμώνα
sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ρόδα, τῶν^{ArtG} ἄνδηρα παρ^{Prp} αἰμασιαῖσι πεφύκει.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ, ^{KonPt} ἀκύλοις^{AdjD} ὅμομαλόδες^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχοντι
auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth. die the zwar indeed haben have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} πρύνοιο λεπύριον, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} μελιχραΐ^{AdjN}
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω ^{KonN} _{Pr}	μὲν ^{Pt}	δω ^S	σῶ	τῷ ^{ArtD}	παρθένῳ	αὐτίκα ^{Adv}	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give		der to the		sofort at once	
[95]	ἐκ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	ἀρκεύ ^{θω}	καθελών. ^N	AorAkt	τῇ ^{γε} ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐφίσδει.
	aus out of	der the		herab genommen habend· having taken down·		dort there	denn for	sitzt er. perches.
[96]	ἀλλ, ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἐξ ^{Prp}	χλαιναν	μαλακὸν ^{AdjA}	πόκον,	όποκα ^{Kon}	πέξω
	sondern but	ich I	in into		weichen soft		wenn when	werde kämmen I will full
[97]	τὰν ^{ArtA}	οἶν	τὰν ^{ArtA}	πέλλαν, ^{AdjA}	Κρατίδᾳ	δωρήσομαι	αὐτός. ^N _{Pr}	
	das the	das the		dunkle, dusky coated,		werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.	
[98]	σίττ ^{ij}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κοτίνω	ταὶ ^{ArtN}	μηκάδες.	ῶδε ^{Adv}	νέμεσθε,
	pst hush	von from	der the		die the		hier here	weidet euch, graze,
[99]	ὡς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κάταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε ὄλοφον	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	μυρῖκαι.
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this		die the	und and	
[100]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	δρυὸς	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	Κύναρος	ἄνθα;
	nicht not	von from	der the		this one	der the	und and	und and
[101]	τούτει ^{Adv}	βοσκησεῖσθε	ποτ. ^{Adv}	ἀντολάς,	ὡς ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	Φάλαρος.	
	hier here	werdet grasen you will graze	einst once		wie as	der the		
[102]	ἔστι	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γαυλὸς	κυπαρίσσινος, ^{AdjN}	ἔστι	δέ ^{Pt}	Κρατήρ,
	ist there is	aber but	mir to me		zypressen holzen, cypress made,	ist there is	aber but	
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τῷ ^{ArtD}	παιδὶ	δέ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	ψυλάσσω.	
			dem to the		aber but	dieses these	bewahre ich. I keep.	
[104]	χάμην ^{KonD} _{Pr}	ἔστι	κύων	φιλοποίμνιος, ^{AdjN}	δέ ^N _{Pr}	λύκος	ἄγχει,	
	und uns and to us	ist is		Herden liebend, flock loving,	der who		würgt, strangles,	
[105]	δὲ ^A _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	παιδὶ	δέδωμι	τὰ ^{ArtA}	θηρία	πάντα ^{AdjA}	διώκειν.
	den whom	dem to the	gebe ich I give		die the		alle all	zu jagen. to pursue.
[106]	ἀκρίδες,	αἱ ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	φραγμὸν	ὑπερπαδῆτε	τὸν ^{ArtA}	ἀμόν, ^A _{Pr}	
	die who	den the		über springt you leap over		den the	unseren, our,	
[107]	μή ^{Pt}	μευ ^G _{Pr}	λωβασεῖσθε	τὰς ^{ArtA}	ἀμπέλος.	ἐντὶ	γὰρ ^{Pt}	ἄβαι.
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the		sind are	denn for	

- [108] τοὶ^{ArtN} τέτιγες, ὁρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον ὡς^{Kon} ἐρεθίζω·
 ihr the sieht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὐτῶς^{Adv} χύμες^{KonN} Πρ θην^{Pt} ἐρεθίζετε τῶς^{ArtDu} καλαμευτάς,
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς^{ArtA} δασὺ^{AdjA} κέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας, αἱ^N Πρ τὰ^{ArtA} Μίκωνος
 hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the
- [111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{PräAkt} σαὶ^N ΠräAkt τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} ὥστι^{ζοντι.}
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N Πr μισέω τῶς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N Πr τὰ^{ArtA} Φιλώνδα
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the κανθάρος, die who die the die the
- [113] σῦκα κατατρώγοντες^N ΠräAkt ὑπανέμυοι^{AdjN} φορέονται.
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἦού^{Pt} μέμνα, ὅ^{Kon} εἰγὼ^N Πr το^A Κατήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^N Πr σεσαρώ^N PerAkt
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, als when ich I dich you κατήλασα, und and du you σεσαρώ^N gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ^{Adv} ποτε κιγκλίζευ καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς εἴχεο τίνας;^A Πr
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du held jene; those;
- [116] τοῦτο^N Πr μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέμναμ[.] ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} το^A Πr δήσας^N AorAkt
 dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich. I remember wann when at least ja once hier this here dich you δήσας^N gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλῶς^{Adv} μάλα,^{Adv} τοῦτο^N Πr γ^{Pt} ἤσαμι.
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at least ja weiß ich. I know.
- [118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N Πr Μόρσων πικραίνεται· ἦούχλ^{Pt} παρήσθευ;
 ja in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert. is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων^N ΠräAkt γραίας^{AdjG} ἀπο^{Prp} σάματος αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κὴγὼ^{KonN} Πr μὰν^{Pt} κνίζω Μόρσων τινά.^A Πr καὶ^{Kon} τὸ^N Πr δὲ^{Pt} λεύσσεις.
 und ich and I ja at least reize I scratch irgend einen- someone und and du you aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθὼν^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν^{Adv} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἀλεντα.
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp
statt des
instead of

τος ῥείτω γάλα,
fließe let flow

καὶ Kon
und
and

τὸ^N Pr δὲ^{Pt}
du aber
but

Κράθι.

[123] οἶνω πορφύροις, AdjD
purpur farbenen,
purple,

τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt}
die aber
the but

οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
bringen.
might bear.

[124] ῥείτω χα KonArtN
fließe und die
let flow and the

Συβαρῖτις ἔμιν^D Pr
mir to me

μέλι, καὶ Kon
und and

τὸ^{ArtN} πότορθρον
das the τορθρον

[125] ἀ^{ArtN} παῖς ἀνθ', Prp
das the statt des
instead of

ὑδατος τῷ^{ArtD}
in der the

κάλπιδι κηρία
κηρια

βάψαι.
tauche.
let dip.

[126] ταὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰ^{AdjN} κύτι σόν
die the zwar meine
at least my

τε^{Pt} καὶ Kon
und auch also

αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
essen,
eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon
und and fressen they graze

ἐν^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
in in sind ausgebreitet.
are spread.

[128] ταῖστο^{ArtD} δέ^{Pt} εἰ^{AdjD} ὄι^{εσσι} πάρεστι
den to the aber meinen
but my

ist vorhanden
is present

μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} μελί^{τεια}
zwar at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς^{AdjN}
sich nähren,
to be fed,

πολλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ Kon
reichlich aber und
much but and

ώς Kon
wie as

ρόδα κίσθοις ἔπανθεῖ.
blüht.
blooms.

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ'
nicht not
liebe ich I am in love

Ἀλκίππας, ὅτι^{Kon}
because
 weil because

με^A Pr πρῶν^{Adv}
mich me vorhin beforetime

οὐκ^{Pt} ἔφιλασε
not nicht
küsst did kiss

[131] τῶν^{ArtG} ὡς των
der of the

καθελοῖσ', N^{AorAkt}
abgenommen habend,
having taken off,

ὅκα Kon
als when

οἱ^D Pr τὰν^{ArtA}
ihr to her die the

φάσσαν ἔδωκα.
gab ich.
I gave.

[132] ἀλλά^{Kon} ἐγὼ^N Pr
sondern but ich I

Εὔμήδευς ἔραμαι
liebe I am in love

μέγα^{Adv} καὶ Kon
sehr greatly und and

γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} αὐτῷ^D Pr
denn wenn ihm to him

[133] τὰν^{ArtA} σύριγγ' ὡρεξα,
die the reichte, I stretched out,

καλόν^{AdjA} τι^A Pr
schön es etwas something

με^A Pr κάρτ^{Adv}
mich me sehr very

ἔφιλασεν.
he kissed.

[134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν^{AdjN} λάκων ποτ^{Adv}
nicht not erlaubt lawful je ever

ἀηδόνα κίσσας ἔρισδειν,
zu wetteifern,
to vie,

[135] οὐδ^{Kon} ἔποπας κύκνοισι· τὸ^N Pr
noch nor du aber o τάλαν^{AdjV}
you but O Unglücklicher wretch

ἔσσοι φιλεχθής.^{AdjN}
bist you are verhasst.
hateful.

[136]	παύσα	σθαι	κέλο	μαι	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα.	τὶν ^A Pr	δὲ ^{Pt}	Κο	μάτα	
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid		den the			den him	aber but			
[137]	δωρεῇ	ται	Μόρ	σων	τὰν ^{ArtA}	ἀμνίδα·	καὶ	Kon und and	τὺ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	θύσας ^N AorAktl geopfert habend having sacrificed
	beschenkt gives as a gift						und and	du you	aber but		
[138]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ	φαις	Μόρ	σωνι	καὶ λὸν ^{AdjA}	κρέας	αὐτίκα ^{Adv}		πέμψον.	
	den to the					gut es good		sofort at once		sende. send.	
[139]	πεμψῶ		ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα.	φρι	μάσσεο	πᾶσα ^{AdjN}	τρα	γίσκων	
	ich werde senden I will send		ja yes	den the		schnaube snort	jede all				
[140]	νῦν ^{Adv}	ἀγέλα·	κή	γὼ ^{KonN} Pr	γὰρ ^{Pt} ἤδ'	ώς ^{Kon}	μέγα ^{Adv}	τοῦτο ^N Pr	κα	χαξῶ	
	jetzt now		und ich and I	denn for	siehe look	wie how	sehr greatly	dies this	werde auslachen I will laugh aloud		
[141]	κὰτ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	Λάκω	νος	τῷ ^{ArtG}	ποιμένος,	ὅττι ^{Kon}	πόκ	· ^{Adv}	ἡδη ^{Adv}	
	gegen down against	des of the			des of the		dass that	einst once		schon already	
[142]	ἀνυσά	μαν	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν·	ἐξ ^{Prp}	ώρανὸν	ὕμιν ^D Pr	ἀλεῦματ.			
	vollbrachte ich I accomplished		die the	in into		euch to you all		strebe ich. I wander.			
[143]	αἴγες	ἐ μαὶ ^{AdjN}	θαρ	σεῖτε	κε	ρούτιδες ^{AdjN}	αὔριον ^{Adv}	ὕμμε ^A Pr			
	meine my	meine my	seid zuversichtlich take heart		behornte- horned ones.	morgen tomorrow	euch you all				
[144]	πάσας ^{AdjA}	ἐ γὼ ^N Pr	λου	σῶ	Συβα	ρίτιδος ^{AdjG}	ἔνδοθι ^{Adv}		λίμνας.		
	alle all	ich I	werde baden will bathe		der Sybaris of Sybaritis		innen within				
[145]	οὗτος ^N Pr	ὁ ^{ArtN}	Λευκίτας	ὁ ^{ArtN}	κο	ρυπτίλος, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	τὶν ^A Pr	ὁ	χευσεῖς	
	dieser this	der the		der the	Kopf stoßend, crest headed,		wenn if	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover		
[146]	τὰν ^{ArtG}	αἱ	γῶν,	φλασ	σῶ	τυ ^A Pr	πρὶν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	γ	· ^{Pt}	
	der of the		peitsche ich I will whip		dich you	ehre before	als than	ja at least	meich me	ἐμὲ ^A Pr	
										καλλιε	
										ρῆσαι	
[147]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ	φαις	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν.	ὁ ^{ArtN}	δ ^{·Pt}	αὖ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	γε νοίμαν,
	den to the					der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but	möchte ich werden, might I become,
[148]	αἱ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τυ ^A Pr	φλάσ	σαμι,	Με	λάνθιος	ἀντὶ ^{Prp}	Κο	μάτα.	
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,			statt instead of				

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ KonArtN Δάφνις ὁ ArtN βουκόλος εἰς Prp ἔνα AdjA χῶρον
und der and the der the in into einen one
[2] τὰν ArtA ἀγέλαν πόκ' Adv Ἀρατε συνάγαγον· ἦς δό Pt ὁ ArtN μὲν Pt αὐτῶν G Pr
die the einst once versammelten: they brought together von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN δό Pt ἡμιγένειος AdjN ἐπί Prp κράναν δέ Pt τιν', A Pr ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig- half bred- an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἔζόμενοι N PräM/P θέρεος AdjD μέσῳ ArtN ἄματι τοιάδα Pr ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτος AdjN δό Pt ἀρξατο Δάφνις, ἐπει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔρισδε.
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλει τοι Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA πούμνιον ἀ ArtN Γαλάτεια
wirft throws at least das the die the
[7] μάλοισιν, δυσέρωτα AdjA τὸν ArtA αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα N AorAkt
schmerlich verliebt hard in love den the rufend: having called-
[8] καὶ Kon τού N Pr νιν' A Pr οὐ Pt ποθόρησθα τάλαν AdjV τάλαν AdjV ἀλλὰ Kon κάθησαι
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα AdjA συρίσδων N PräAkt πάλιν Adv ἄδε N Pr τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἥ N Pr τοι D Pr τὰν ArtG ὄγων ἔπει ται σκοπός ἡ ArtN δέ Pt βαύσοδει
die which at least dir der of the folgt follows die she aber but bell barks
[11] εἰς Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν' A Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα Adv καχλάζοντα A PräAkt ἐπ' Prp αἰγιαλοῖο θέοισαν. A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
[13] φράζεο μὴ Pt τὰς ArtG παιδὸς ἐπί Prp κνάμαισιν ὁ ρούση D PräM/P
hüte dich nicht not des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ^{Prp} ἀλός ἐρχομένας, ^A PräM/P κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρόα καλὸν^{AdjA} ἂμυξη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D διαθρύπτεται, ὡς^{Kon} ἀπ'^{Prp} ἀκάνθας
die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ^{ArtN} καπνοράο^{AdjN} χαῖ^{Tai}, τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} θέρος ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches.
- [17] καὶ^{Kon} φεύγει φιλέοντα^A PräAkt καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέοντα^A PräAkt διώκει,
und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔρωτι
und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις^{Adv} ὥιj Πολύφαμε τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέφανται.
oft often o o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ^{Kon} τάδε^A ἔειδεν.
darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνίκ^{Kon} ἔβαλλε,
sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ^{KonPt} μέ^A ἔλασθ', οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔμοι^{AdjA} ἔνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν,^{AdjA} ὥπερ^D ὅρημ
und nicht and not mich me entging escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold
- [23] ἐξ^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τίλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων^N PräAkt
zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα^{AdjA} φέροι ποτὶ^{Prp} οἴκον, ὁ πως^{Kon} τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐγὼ^N κνίζων^N PräAkt πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθόρημι,
sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλά^{Kon} ἄλλαν^{AdjA} τινὰ^{Pr} φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} ὄισα^N PräAkt
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding· die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῦ μέ^A ὥιj Παιᾶν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θαλάσσας
beneidet she envies mich me o o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but hörend hearing

[42]	τόσο ^{AdjA}	εἰ πὰν ^N	AorSAkt	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν	δὲ ^{ArtN}	Δαμοί	τας	ἔφι λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the			küsste, kissed,
[43]	χώ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}		τῷ ^{ArtD}	σύριγγ' ,	ό ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}
	und der and the	zwar indeed		ihm to him	der the	aber but	ihm to him		schönen fair
									αὐλὸν
									ἔδωκεν.
									gab. gave.
[44]	αὔλει			Δαμοί	τας ,	σύρισδε	δὲ ^{Pt}	Δάφνις	ό ^{ArtN}
	flötete played pipe					pifff piped	aber but		βούτας,
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν ^{Prp}	μαλακῆ ^{AdjD}	ταὶ ^{ArtN}	πόρτιες	αὐτίκα ^{Adv}		ποία.	
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway			
[46]	νίκη	μὰν ^{Pt}	οὐ δάλλος, ^{Adv}	ἀνήσσα	τοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἔγένοντο.		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.		

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵ ^{Pt}	χρόνος	ἀνίκ' ^{Kon}	ἐγώ ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I		und and	auch also		in into	den the
[2]	εἵρομες	ἐκ ^{Prp}	πόλιος ,	σὺν ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμίν ^D	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷ ^{ArtD}	Δη ^{Ιοῦ}	γὰρ ^{Pt}	τευχε	θα λύσια	καὶ ^{Kon}	Φρασί δαμος			
	der to the	denn for		bereite was preparing		und and				
[4]	κάντιγέ νης,	δύο ^{AdjN}	τέκνα	λυκωπέος,	εἰ ^{Kon}	τι ^N	περ ^{Pt}	ἐσθλὸν ^{AdjN}		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπάνωθεν, ^{Adv}	ἀπό ^{Prp}	Κλυτί ας	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτῶ ^G		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκω νος,	Βού ριναν	ὅς ^N	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἄνυσε		κράναν		
	der who	aus from				vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνερεισάμε νος ^N	AorMed	πέτρα γόνυ·	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	αὐτὰν ^A		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	bei beside	ihre her		
[8]	αἴγει ροι	πτελέ αι	τε ^{Pt}	ένσκιον ^{AdjA}	ἄλσος	ὕφαινον,				
	und and		wohl schattig es well shaded			webten, were weaving,				

[9]	χλωροῖσιν ^{AdjD}	πετάλοισι	κατηρεφέες ^{AdjN}	κομώσωσι. ^N	Präm/P													
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.														
[10]	κούπω	KonPt	τὰν	ArtA	μεσάταν ^{AdjA}	όδὸν	ἄνυμες,	οὐδὲ	KonPt	τὸ	ArtN	σᾶμα						
	und noch nicht and not yet		die	the	mitt lere	midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal	nor	das	the							
[11]	ἀμίν	D	τὸ	ArtN	Βρασίλα	κατεφάνετο,	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	όδίταν							
	uns	to us	das	the	zeigte sich, was appearing,	und	and	den	the									
[12]	ἐσθλὸν	AdjA	σὺν	Prp	Μούσαισ	Κυδωνικὸν	εὗρομες	ἄνδρα,										
	edelen noble	mit with			kydonischen Cydonian		fanden wir we found											
[13]	οὔνομα	μὲν	Pt	Λυκίδαν,	ἥς	δ·	Pt	αἰπόλος,	οὐδὲ	KonPt	κε	Pt	τίς	N	νιν	A	Pr	Pr
	zwar	indeed		war	he was	aber	but	not even	nicht einmal	not even	wohl	at least	jemand	anyone	ihn	him		
[14]	ἡγνοίησεν		Ιδών,	N	AorSAkt	ἐπει	Kon	αἰπόλω	ἐξοχ	,Adv	ἐώκει.							
	missachtete		gesehen habend, having seen,			da	since		außer	ordentlich		glich. he resembled.						
[15]	ἐκ	Prp	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	λασίοιο	σύτριχος	εἶχε	τράγοιο								
	aus	out of	zwar	indeed	denn	for	zottigen shaggy	busch haraig thick haired	hatte	he had								
[16]	κνακὸν	AdjA	δέρμ	'	ῶμοισι	νέας	AdjG	ταμίσιοι	ποτόσδον,	Adv								
	rötlich es	scraped				jung er	of new		zum Trinken, for drinking,									
[17]	ἀμφὶ	Prp	δέ	Pt	οἱ	D	πρ	στήθεσσι	γέρων	AdjN	ἐσφίγγετο		πέπλος					
	um	around	aber	but	ihm	to him		alt er	old		war geschnürt was fastened							
[18]	ζωστῆ	ρι	πλακερῶ	,AdjD	ρί	καν	AdjA	δ·	Pt	ἔχεν		ἀγριε λαίω						
	geflochtenem, plaited,		knorrig gnarled			aber	but	hielt er	he held									
[19]	δεξιτερῷ	AdjD	κορύναν.		καὶ	Kon	μι	Pr	ἀτρέμας	Adv	εἶπε	σε σαρώς	N	PerM/P				
	mit rechter with right hand				und	and	me	mich	still gently		sprach er	he said		gereinigt habend having smoothed				
[20]	ὅμματι	μειδιόωντι	D	ΠρᾶAkt	γέλως	δέ	Pt	οἱ	D	πρ	εἴχετο	χείλευς.						
	lächelndem, smiling,				aber	but	ihm	to him	hielt sich		was held							
[21]	"Σιμιχίδα,	πῇ	Adv	δῆ	Pt	τὸ	ArtN	μεσαμέριον	πόδας		ἔλκεις,							
	wohin	where	denn	indeed	den	the			ziehst du,		you drag,							
[22]	ἀνίκα	Kon	δῆ	Pt	καὶ	Kon	σαῦρος	ἐν	Prp	αίμασιαῖσι		καθεύδει,						
	wann	when	ja	indeed	auch	even		in	in			schläft, sleeps,						

[23]	οὐδὲν, KonPt nicht einmal nor	ἐπιτυμβίδιαι ^{AdjN} grab nahe by the tomb	κορυδαλλίδες schweifen;	ἡλαίνοντι; flit;
[24]	ἢ Pt oder truly	μετὰ Prp nach to a	δαῖτα ^{AdjN} geladen invited	ἐπείγεαι; beeilst du dich; you hasten;
[25]	λανὸν ^{Prp} auf upon	θρῶσκεις; springst du; you leap;	ὡς Kon wie how	τοι ^{D Pr} dir for you
[26]	πᾶσα ^{AdjN} jeder every	λύθος ^N stolpernd striking	ποτ ^{, Prp} an against	ἀρβυλέδεσσιν gehenden of going
[27]	τὸν ^{A Pr} den him	δέ Pt aber but	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	ἀμείφθην. antwortete· replied·
[28]	"Λυκίδα Freund, dear,	φίλε, ^{AdjV} sagten they say	φαντί ^{Pr} dich you	τούτες ^{N Pr} alle all
[29]	συριγκτὰν zu sein to be	μέγ' Adv sehr greatly	ὑπέροχον ^{AdjA} überlegenen preeminent	ἐν ^{Prp} bei among
[30]	τε ^{Pt} und auch	ἀμητήρεσσι. das this	τὸ ^{ArtN} ja indeed	δι ^{Pt} sehr very
[31]	ἐν ^{Prp} bei among	μάλα ^{Adv} erfreut soothes	θυμὸν erfreut soothes	ἰαίνει gleich zu sein to match
[32]	άμετερον. ^{A Pr} unser es· our·	καὶ Kon und and	τοι ^{Pt} dir ja indeed	κατ ^{, Prp} nach according to
[33]	ἐλποματι ^{AdjA} hoffe ich.	έπον ^{AdjA} die the	όδός ^{N Pr} aber but	θαλυσιάς. diese this
[34]	δι ^{Pr} der the daimon	μάλα ^{Adv} sehr very	γάρ ^{Pt} denn for	σφιστ ^{D Pr} ihnen to them
[35]	άλλα ^{Kon} aber but	δι ^{Pr} nun, now,	εἴκριθον ^{AdjA} gersten reich barley rich	άνεπλήρωσεν füllte filled up
[36]	ἄγε ^{Pr} komm come	ξυνά ^{AdjN} gemeinsam shared	γάρ ^{Pt} denn for	όδός, gemeinsam shared
[37]	βουκολιασδώμεσθα· bucolicieren wir· let us sing bucolic·	τάχ ^{Adv} bald soon	ώτερος ^{AdjN} der eine either	ἄλλον ^{AdjA} den anderen the other
[38]				όνασεῖ. wird nützen. will benefit.

- [37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰ^N_{Pr} οὐσῶν^N καπυρὸν^{AdjA} στόμα, κήμε^{KonA}_{Pr} λέγοντι
und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες^N_{Pr} ἀριστὸν^{AdjA} εἰ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} οὐ^{Pt} ταχὺ πειθῆς,^{AdjN}
alle all besten best ich aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ^{Pt} Δᾶν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Pt} κατ^{'Prp} εἰ^M^{AdjA} νόον^N οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νύ κημι τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω οὔτε^{Kon} φιλητᾶν
besiege ich I conquer den the aus out of noch nor φιλητᾶν
- [41] ἀεί δῶν, ^N_{PräAkt} βάτραχος δὲ^{Pt} ποτ^{'Adv} ἀκρόδας ὡς^{Kon} τις^N_{Pr} εἰρίσδω.["]
singend, singing, amphibian aber but einst once wie as jemand someone wetteifere."
- [42] ὡς^{Adv} ἐφάμαν επί ταδες^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ἀδὺ^{Adv} γε λάσσας, ^N_{PerAkt}
so thus sagte ich we said darauf, attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν^{ArtA} τοι"^D_{Pr} εἴφα "κορύ γαν δωρύττομαι, οὕνεκεν^{Kon} εστι
"die this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν^{AdjA} επ^{'Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένον^A_{PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς ερνος.
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of Δiόs ερνος.
- [45] ὡς^{Kon} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τέκτων μέγ^{'Adv} ἀπέχθεται, ὅστις^N_{Pr} ερευνῇ
so so to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον^{AdjA} ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος, ^{AdjG}
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ^{Kon} οὐσῶν ὅρνιχες, ὅστις^N_{Pr} ποτ^{'Prp} Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward Χīon ἀοιδὸν
- [48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^N_{PräAkt} ετώσια^{AdjA} μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ,^{Kon} ἄγε βουκολικάς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
- [50] Σιμιχίδα· κήγω^{KonN}_{Pr} μέν, ^{Pt} ὅρη φίλος, ^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἀρέσκει
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει ^A_{ArtA} μελύδριον ^έ_{Ex} επόνασα.["]
dies was irgend gestern formerly in in das the ausarbeitete ich.["]
this what ever yesterday formerly in in the worked out.["]
- [52] Ἔσσεται Ἱγεά νακτὶ καὶ λὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
there will be beautiful fair into Mytilene.
- [53] χῶταν^{Kon} ἔφ^{,Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ^{ύγρα}^{Adja} διώκῃ
und wenn auf abendlichen wenn feuchte verfolgt
when upon evening when wet may drive
- [54] κύματα, χώριων^{KonArtG} ὅτι^{Kon} ἐπ^{,Prp} ὥκεανῷ πόδας ἵσχῃ,
und der Örter wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁ πτεύμενον^A ^{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of Aphrodite
- [56] δύσηται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm of him mich me hinab brennt.
may rescue· hot for from him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
werden eben will strew die the die the und auch and the sea.
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὔρον, ὅς^N_{Pr} ἔσχατα^{Adja} φυκία κινεῖ·
den the und auch den the und auch der who fernsten moves·
the and the and the and the who outermost moves·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρήσι^N ταῖ^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus of
- [61] Ἱγεά νακτὶ πλόον διζημένῳ^D ^{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into Mytilene.
- [62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καὶ^{Kon} εὔπλοξ^{Adja} ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κήγὼ^{KonN}_{Pr} τῆνο^A_{Pr} κατ^{,Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥιδόεντα^{AdjA}
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκούων στέφανον περι^{Prp} κρατὶ φυλάσσων^N ^{PräAkt}
oder auch und leuke wappen um around tragend keeping

[65]	$\tau\delta\nu$ ^{ArtA}	$\Pi\tau\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau\kappa\delta\omega$ ^{AdjA}	$\sigma\bar{\nu}\nu\sigma$	$\grave{\alpha}\pi\bar{\rho}$ ^{Prp}	$\kappa\rho\alpha$	$\tau\bar{\eta}\rho\sigma\zeta$	$\grave{\alpha}\phi\mu\xi\bar{\omega}$
	den the	Pteleatischen Pteleatic	von from				abschöpfe ich I will draw off
[66]	$\pi\grave{\alpha}\rho$ ^{Prp}	$\pi\bar{\nu}\rho\bar{\iota}$	$\kappa\epsilon\kappa\lambda\mu\epsilon\bar{\iota}\nu\sigma$, ^N	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\tau\iota\zeta$ ^N	$\grave{\epsilon}\nu$ ^{Prp}	$\pi\bar{\nu}\rho\bar{\iota}$
	bei beside	geneigt seind, having been reclined,	$\mu\sigma\sigma$	aber but	jemand someone	im in	wird rösten. will roast.
[67]	$\chi\grave{\alpha}$ ^{KonArtN}	$\sigma\tau\iota\beta\grave{\alpha}\zeta$	$\grave{\epsilon}\sigma\sigma\epsilon\bar{\iota}$	$\pi\pi\pi\mu$	$\kappa\alpha\sigma\mu\epsilon\bar{\iota}\nu\sigma$, ^N	$\grave{\epsilon}\sigma\tau'$	$\grave{\epsilon}\pi\bar{\iota}$ ^{Prp}
	und die and the	wird sein will be	$\tau\alpha\iota$	verdichtet having been made thick	$\grave{\epsilon}\sigma\tau$	auf upon	dick thick
[68]	$\kappa\mu\zeta\grave{\alpha}$	τ' ^{Pt}	$\grave{\alpha}\sigma\phi\delta\acute{\epsilon}\grave{\lambda}\omega$	$\tau\epsilon$ ^{Pt}	$\pi\bar{\lambda}\mu\gamma\bar{\eta}\mu\bar{\alpha}\mu$	$\pi\tau\omega$ ^{AdjD}	$\tau\epsilon$ ^{Pt}
	und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending		und auch and
[69]	$\kappa\alpha\grave{\iota}$ ^{Kon}	$\pi\bar{\iota}\mu\mu\bar{\iota}$	$\mu\alpha\lambda\alpha$	$\kappa\grave{\omega}\zeta$ ^{Adv}	$\mu\epsilon$	$\mu\eta\mu\mu\epsilon\bar{\nu}\sigma$, ^N	$\grave{\alpha}\gamma\epsilon\alpha$
	und and	werde trinken I will drink	sanft softly		eingedenk having remembered	PerM/P	naktos
[70]	$\alpha\grave{\u}t\alpha\bar{\iota}$	$\sigma\bar{\iota}\nu$ ^{AdjD}	$\kappa\mu\lambda\bar{\iota}$	$\kappa\epsilon\sigma\sigma\bar{\iota}$	$\kappa\alpha\grave{\iota}$ ^{Kon}	$\grave{\epsilon}\xi$ ^{Prp}	$\tau\mu\gamma\bar{\alpha}$
	denselben with the same		keisos	karlos	und and	bis into	χειλος
[71]	$\alpha\grave{\u}\lambda\bar{\i}$	$\sigma\bar{\i}\epsilon\bar{\nu}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}$	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\mu\bar{\i}\sigma$ ^D	$\mu\bar{\i}\sigma$ ^{Pr}	$\delta\acute{\nu}\bar{\i}\mu\bar{\i}\sigma$	$\tau\mu\gamma\bar{\alpha}$
	werden flöten will pipe	aber but	mir to me	zwei two		ποιμένες,	χαρνεύς,
[72]	$\varepsilon\bar{\i}\zeta$ ^{AdjN}	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\Lambda\bar{\i}\mu\kappa\pi\bar{\i}\tau\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$	$\grave{\alpha}$ ^{ArtN}	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\tau\bar{\i}\mu\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$	$\grave{\epsilon}\sigma\bar{\i}\theta\bar{\i}\mu\bar{\i}\theta\bar{\i}\mu\bar{\i}\theta\bar{\i}\zeta$
	einer one	aber but	der the	der the	aber but	nah nearby	wird singen, will sing,
[73]	$\grave{\omega}\bar{\i}\zeta$ ^{Kon}	$\pi\bar{\i}\kappa\alpha$ ^{Adv}	$\tau\bar{\i}\zeta$ ^{ArtG}	$\Xi\bar{\i}\nu\bar{\i}\epsilon\bar{\i}\alpha\bar{\i}$	$\grave{\eta}\bar{\i}\rho\bar{\i}\sigma\bar{\i}\sigma\bar{\i}\alpha\bar{\i}$	$\Delta\bar{\i}\mu\bar{\i}\mu\bar{\i}\nu\bar{\i}\iota\bar{\i}\zeta$	$\grave{\alpha}$ ^{ArtN}
	wie as	einst once	der of the	Ξενέ as	ήρασσατο	Δάφνις	βούτας,
[74]	$\chi\grave{\omega}\bar{\i}\zeta$ ^{Kon}	$\grave{\sigma}\bar{\i}\rho\bar{\i}\sigma\bar{\i}\zeta$	$\grave{\alpha}\mu\bar{\i}\rho$, ^{Prp}	$\grave{\epsilon}\pi\bar{\i}\nu\bar{\i}\epsilon\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$	$\grave{\epsilon}\pi\bar{\i}\nu\bar{\i}\epsilon\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$	$\grave{\alpha}\pi\bar{\i}\tau\bar{\i}\bar{\nu}\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$	$\grave{\epsilon}\theta\bar{\i}\rho\bar{\i}\nu\bar{\i}\epsilon\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$
	und wie and how	ringsum around	mühte sich, was toiling,	καὶ und	ώς wie	δρύες	αὐτὸν ^A ihm
[75]	$\grave{\i}\mu\bar{\i}\epsilon\bar{\i}\rho\bar{\i}\alpha$	$\alpha\bar{\i}\tau\bar{\i}\epsilon$ ^N	$\phi\bar{\i}\nu\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\iota$ ^D	$\pi\bar{\i}\mu\bar{\i}\rho$, ^{Prp}	$\grave{\sigma}\bar{\i}\chi\bar{\i}\theta\bar{\i}\mu\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$	$\pi\bar{\i}\tau\bar{\i}\mu\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$	$\grave{\alpha}\bar{\i}\mu\bar{\i}\nu\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$
	welche who	who	wachsend to the growing	an beside			
[76]	$\epsilon\bar{\i}\bar{\nu}\bar{\i}\tau\bar{\i}\epsilon$ ^{Kon}	$\chi\bar{\i}\bar{\nu}\bar{\i}\omega\bar{\i}$	$\grave{\omega}\bar{\i}\zeta$ ^{Kon}	$\tau\iota\zeta$ ^N	$\kappa\bar{\i}\tau\bar{\i}\epsilon$	$\tau\bar{\i}\kappa\bar{\i}\tau\bar{\i}\epsilon$	$\mu\bar{\i}\kappa\bar{\i}\rho\bar{\i}\bar{\nu}\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$
	als when		wie as	jemand someone	hinschmolz was melted	lange greatly	unter under
[77]	$\grave{\eta}$ ^{Kon}	$\grave{\alpha}\bar{\i}\theta\bar{\i}\omega$	$\grave{\eta}$ ^{Kon}	$\grave{\tau}\bar{\i}\delta\bar{\i}\rho\bar{\i}\omega$	$\kappa\bar{\i}\mu\bar{\i}\kappa\bar{\i}\mu\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$	$\grave{\epsilon}\bar{\i}\sigma\bar{\i}\chi\bar{\i}\tau\bar{\i}\epsilon$	$\omega\bar{\i}\nu\bar{\i}\tau\bar{\i}\alpha$ ^A
	oder or	oder or	oder or	oder or	Καύκασον	ωντα.	PräM/P äußersten. farthest reaching.
[78]	$\grave{\alpha}\bar{\i}\sigma\bar{\i}\epsilon$	δ , ^{Pt}	$\grave{\omega}\bar{\i}\zeta$ ^{Kon}	$\pi\bar{\i}\kappa\bar{\i}\omega$, ^{Adv}	$\grave{\epsilon}\bar{\i}\delta\bar{\i}\kappa\bar{\i}\tau\bar{\i}\epsilon$	$\tau\bar{\i}\delta\bar{\i}\kappa\bar{\i}\tau\bar{\i}\epsilon$	$\grave{\alpha}\bar{\i}\iota\bar{\i}\mu\bar{\i}\bar{\nu}\bar{\i}\sigma\bar{\i}\tau\bar{\i}\zeta$
	wird singen will sing	auch but	wie how	einst once	aufnahm received	den the	breite broad

- [79] ζών^{AdjA} ἐόντα^A ΠρᾶAkt κακαῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten wicked with wicked
- [80] ὡς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A Πr αι^{ArtN} συμαὶ^{AdjN} λειμωνόθε^{Adv} φέρβον^N ΠρᾶAkt ἵοσαι^N Π्रᾶM/P
wie how auch and ihn him die the Stumpf nasigen snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδεῖαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἀνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά^{Kon} οι^D Πr γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm to him süß sweet durch down along goss was pouring
- [83] ὁ^{iij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N Πr θηγ^{Pt} τάδε^A Πr τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ^{Kon} τὺ^N Πr κατεκλάσθης ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὺ^N Πr μελισσᾶν
und and wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος^N Π्रᾶM/P ἔτος ὥριον^{AdjA} ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ^{·Kon} ἐπ^{·Prp} ἐμεῦ^G Πr ζωοῖς^{AdjN} ἐναριθμίος^{AdjN} ὕφελες εἰμεν,
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς^{Kon} τοι^D Πr ἐγὼν^N Πr ἐνόμευον ἀν^{·Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἴγας
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαύων^N Π्रᾶAkt τὺ^N Πr δ^{·Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσίν^N ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ^{Adv} μελισδόμενος^N Π्रᾶM/P κατεκέλισο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσος^A Πr εἰπών^N ΑorSAkt ἀπεπάύσατο· τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μετ^{·Prp} αὖθις^{Adv}
und der zwar so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω^{KonN} Πr τοῦ^A Πr ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, AdjV πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
und ich dies such sagte· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε^{KonA} Πr δύδαξαν ἀν^{·Prp} ὥρεα βουκολέοντα^A Π्रᾶAkt
und mich they taught auf und ab up through weidend herding

[107] Ἀρκαδί ^{κοι} _{AdjN} σκίλ ^{λαισιν} ύπ ^ὸ _{Prp} πλευ ^{ράς} τε ^{Pt} καὶ _{Kon} ὥμους	arkadische Arcadian	unter under	und and	auch also					
[108] τανίκα ^{Adv} μαστίσ ^{δοιεν} , ὅτε ^{Kon} κρέα τυθά ^{AdjN} παρείη·	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	kleine small	vorhanden seien· might be present·				
[109] εἰ _{Kon} δ ^{Pt} ἀλλως ^{Adv} νεύ ^{σαις} , κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χρόα πάντ ^{Adja} ὄνυχεσσι	wenn if	aber but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least	alles all	all	
[110] δακνόμε ^{νος} _N πρᾶμ ^P κνά ^{σαιο} καὶ _{Kon} ἐν ^{Prp} κνύ ^{δαισι} καθεύδοις,	gebissen werden being bitten	werdend being bitten	kratztest you might scratch	und and	in in	schliefest, you might sleep,			
[111] εἴης δ ^{Pt} Ἰηδω ^{νῶν} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὕρεσι χείματι μέσσω ^{AdjD}	wärest you might be	aber but	zwar at least	in in	in in	mittlerem middle			
[112] Ἔβρον πάρ ^{Prp} ποτα ^{μὸν} τε ^{τραμμένος} _N περ ^{M/P} ἔγγυθεν ^{Adv} ἄρκτω,	an by	by	gewandt having been turned	nahe near					
[113] ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} θέρει πυμά ^{τοσι} _{AdjD} παρ ^{Prp} αἰθιό ^{πεσσι} νοιμεύοις	im in	aber but	äußersten at the furthest	bei beside	weidetest herdsman				
[114] πέτρᾳ ὑπ ^ο _{Prp} βλεμύ ^{ων} , δθεν ^{Adv} οὐκέτι ^{Adv} Νεῖλος ὁ ρατός. ^{AdjN}	unter under	von woher whence	nicht mehr no longer		sichtbar. visible.				
[115] ὑμμες ^ν _{Pr} δ ^{Pt} γετύδος καὶ _{Kon} βυβλίδος ἀδύ ^{AdjA} λυπόντες ^N αοράκτι	ihr you all	aber but	und and	und and	süß sweet	verlassend having left			
[116] νῆμα καὶ _{Kon} οἰκεῦντα, ξανθᾶς ^{AdjG} εδος ^{ειδος} αἰπὺ ^{AdjA} Διώνας,	und and	und and	der blonden of blond	steilen steep					
[117] ὡ ^{ij} μάλοισιν Ἐρωτες ^{έρευθομένοισιν} _D πρᾶμ ^P ὁ μοῖοι ^{οι} , _{AdjN}	o o	errötend being reddened		gleich, like,					
[118] βάλλετε ^{μοι} _D πρ τόξοισι τὸν ^{ArtA} ἴμερό ^{εντα} _{AdjA} Φιλίνον,	schießt shoot	mir for me	den the	begehrens desirous					
[119] βάλλετ ^{ει} , επει ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ξεῖνον ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} δύσμορος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἐλεει ^{ει} μευ. ^G _{Pr}	schießt, shoot,	da since	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	nicht not	erbarmt pities	meiner. of me.
[120] καὶ _{Kon} δὴ ^{Pt} μάν ^{Pt} ἀπίο ^{οιο} _{AdjN} πεπαίτερος ^{παίτερος} _{AdjKmpN} αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γυναῖκες	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	aber but	γυναῖκες	

- [121] "αἰαῖ "ij φαντὶ^N PräAkt "Φι λίνε, τό^{ArtN} τοι^D_{Pr} καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh"
 "alas"
 sagen
 they say
 das
 the
 dir
 to you
 schöne
 fair
 zerrinnt."
 flows away."
- [122] μηκέτι^{Adv} τοι^D_{Pr} φρουρέωμες ἐπὶ^{Prp} προθύροισιν Ἀρατε,
 nicht mehr
 no more
 dir
 to you
 mögen wir wachen
 let us watch
 an
 upon
- [123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρύβωμες· δ'^{ArtN} οὐ^{Pt} ὅρθιος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ
 und auch nicht
 nor
 reiben wir-
 let us wear-
 der the
 aber but
 früh zeitig
 of dawn
 andern another
 ander
- [124] κοκκύζων^N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι^{AdjD} διδοίη,
 krähend
 crowing
 nárkaiisin
 beschwerlichen
 grievous
 diidoíja,
 möge geben,
 might give,
- [125] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G_{Pr} φέριστε^{AdjSupV} Μόλων ἄγχοτο παλαιίστρας,
 einer
 one
 aber
 but
 von
 from
 dieser
 of this
 Bester
 best
 würde gewürgt
 might be strangled
- [126] ἄμμιν^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσυχία^A τε^{Pt} μέλοι γραία^A τε^{Pt} παρείη,
 uns
 to us
 aber
 but
 und
 and
 liege am Herzen
 might be an object
 und
 and
 sei zugegen,
 might be present,
- [127] ἀτις^N_{Pr} ἐπιφθύζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὸς^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι.
 welche
 whoever
 zischend
 muttering over
 die
 the
 nicht
 not
 schönen
 fair
 abseits
 apart
 hielt zurück.
 might keep off.
- [128] τόσο^{AdjA} ἐφάμαν· δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδὺ^{AdjN} γε λάσσας^N AorAkt
 so viel
 so much
 sagte ich-
 we said-
 der the
 aber but
 mir to me
 das the
 süß
 sweetly
 lachend
 having laughed
- [129] ὡς^{Kon} πάρος, Adv ἐκ^{Prp} Μοισᾶν ξεινήιον ὠπασεν εῖμεν.
 wie
 as
 zuvor,
 formerly,
 von
 out of
 gab
 he gave
 zu sein.
 to be.
- [130] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπί^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας
 und der
 and the
 zwar
 at least
 abgebogen habend
 having turned aside
 nach
 upon
 links
 left
 die
 the
 nach
 upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔκριτος ἐς^{Prp} Φρασιδάσω
 schlug ein
 went
 aber
 but
 ich
 I
 und
 and
 auch
 also
 zu
 into
- [132] στραφθέντες^N AorPas χώ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden
 having turned
 und der
 and the
 schöne
 fair
 in
 in
 und
 and
 tiefen
 deep
- [133] ἀδείας^{AdjG} σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet
 σχοίνοιο
 χαμενίσιν
 legten wir uns
 we were laid
- [134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτιμάτοισι^{AdjD} γε γαθότες^N PerAkt οιναρέοισι^{AdjD}
 in
 in
 und
 frisch bereiteten
 freshly pressed
 erfreut sieind
 having rejoiced
 wein duftenden.
 wine sweet.

[135] πολλαὶ^{AdjN} δ̄ Pt ἀμὴν^D Pr ὑπερθεὶ^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang wogten
many but to us above down were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε·^{Pt} τὸ^{ArtN} δ̄ Pt ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ
und- and das the aber but nahe nearby heilige sacred
and- and the the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν ἔξ^{Prp} ἄντροι κατειβόμενον^N Κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte.
out of down was murmuring.

[138] τοι^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὥροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die the aber but zu toward schattigen shadowy
the but to shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N πόνον· δὲ^{Pt} ὥλολυγῶν^N
schwatzend chattering habend were having πόνον· die the δὲ^{Pt} ὥλολυγῶν^N
chattering were having πόνον· the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick plapperte kept murmuring
from afar in thick plapperte kept murmuring

[141] ᾁειδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and ἀκανθίδες, seufzte was moaning τρυγών,
sang were singing and ἀκανθίδες, moaned was moaning τρυγών,

[142] πιωτῶντο ξουθαῖς^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about μέλισσαι.
were flying yellowish tawny around about bees

[143] πάντων^N ὡσδεν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίονος,^{AdjG} ὡσδε^{Adv} δὲ^{Pt} ὀπώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but ὀπώρας.
all all so thus very rich, so thus aber but ὀπώρας.

[144] ὅχναι μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but μᾶλα
at least beside beside but μᾶλα

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμῖν^D ἐκυλίνδετο· τοι^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling· die the aber but hatten sich ergossen
plentifully us to us rolled was rolling· the but had been poured

[146] ὅρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N ἔραζε.^{Adv}
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-
heavy with weighty low burdensome weighing down to the ground

[147] τετράενες^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed κρατὸς ἄλειφαρ.
four years but loosened was loosed κρατὸς ἄλειφαρ.

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος ἔχοισαι,^N Πρᾶκτος
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding, Πρᾶκτος

[149]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοιόνδε ^{AdjA}	φόλω	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον
	etwa	wohl	irgendwo	solch es	such	hinab in	steinern es	stone
[150]	κρατήρ'	ήρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;		
					stellte auf	set up		
[151]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τηνον ^{A_{Pr}}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τὸν ^{ArtA}	ποτ ^{,Adv} άνάπω,
	etwa	wohl	irgendwo	jenen that	den the	den the	den the	einst once
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατερὸν ^{AdjA}	Πολύ φαμον,	δέ ^{N_{Pr}}	ώρεσι	νᾶας	ἔβαλλε,	
	den the	starken mighty		der who			warf,	was hurling,
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ	ἐπεισε	κατ ^{,Prp}	αὐλία	ποσὶ	χορεῦσαι,	
	solchen such		überredete he persuaded	über down			zu tanzen,	to dance,
[154]	οὗλον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα	διεκρανάσατε	Νύμφαι		
	welch ein what sort	ja	damals then		mischtet	you mixed		
[155]	βωμῷ	πάρ ^{Prp}	Δάματρος	ἀλωάδος; ^{AdjG}	ἄς ^{G_{Pr}}	ἐπ ^{Prp}	σωρῷ	
	bei beside			der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐγώ ^{N_{Pr}}	πάξαιμι	μέγα ^{AdjA}	πτύον,	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} γε λάσσαι	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great		die the	aber but	lacht to laugh
[157]	δράγματα	καὶ ^{Kon}	μάκωνας	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέραισιν ^{AdjD}	ἐχοισα. ^N	μενάλκας.	PräAkt
	und and			in in	beiden both	haltend. having.		

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο	βουκολέοντι ^D _{PräAkt}
	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with		Vieh hürend herding
[2]	μᾶλα	νέμων, ^N _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	φαντί,	κατ ^{,Prp}
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	ώρεα μακρὰ ^{AdjA} Μενάλκας.
					lange long
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τώγ ^{DuN} _{Pr}	ἵστην	πυρροτρίχω, ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haaring, red haired,	beide both hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν	δεδαχμένω, ^{DuN} _{PerM/P}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀείδεν.
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.

- [5] πράττος^{AdjN} δ·Pt ὥν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδὼν^N AorSAkt gesehen habend having seen ἀγόρευε redete was speaking Μενάλκας· zuerst aber nun zu toward
- [6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D Pr ἀεῖσαι;" "brüllen sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;
- [7] φαμί το^A Pr νικασεῖν, ὅσσον^A Pr θέλω αὐτὸς^N Pr ἀείδων.^{"N} PräAkt ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δ·Pt ἄρα^{Pt} χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθω· ihn aber nun und der mit solchem erwiderte was answering him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα, woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε^{Adv} νικασεῖς μ·^A Pr οὐδ·^{KonPt} εἰ^{Kon} τά^A Pr πάθοις τύγ^N Pr ἀείδων.^{"N} PräAkt niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις ὥν^G Pr ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον; begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ^A Pr ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον. begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ', ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη; und welchen werden wir setzen, wer immer uns zu us zuverlässig sure wäre; and whom shall we set, whoever to us might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ^N Pr θησῶ· τὺ^N Pr δὲ^{Pt} θὲς ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν. ich werde setzen· du aber setze gleich alten I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ^G μευ^G Pr nicht werde setzen jemals da since streng harsh der the mein of me not I will set once since since
- [16] χά^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A Pr ἀριθμεῦντι. und die die aber spät abends alle zählen sie beide. and the the but late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει ὁ^{ArtN} νικῶν;^N PräAkt aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what at least you will set; what but das the will have the winning;
- [18] σύριγγ['] ἀν^A Pr ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N Pr ἐννεάφωνον,^{AdjA} die machte ich schöne ich neun stimmige, which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A PräAkt τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^A ^{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D ^{Pr} κήγω^{KonN} ^{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. ^{AdjA}
wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A PräAkt τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.

[23] πρώταν^{Adv} ντιν^A ^{Pr} συνέπαξ· τῇ^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich I put together noch still und den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον, ^A ^{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A ^{Pr} διασχισθὲς^N ^{AorPas} διέτμαξεν.
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ^{Pr} ἄμμε^A ^{Pr} κρινεῖ; τίς^N ^{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^G ^{Pr}
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τῆνον^A ^{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ω^D ^{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
dem to whom toward den the der the der the scheckige white spotted bellit. barks.

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄνσαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.
und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πράτος^{AdjN} δέ^{Pt} ών^{Pt} ἀειδεις λαχῶν^N ^{AorSAkt} ίσκτὰ Μενάλκας,
zuerst first aber nun but then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πράτος. ^{AdjN}
bukolischen bucolic so thus aber but begann began zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} πιταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ^{,Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλές^{AdjA} ἢσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{,Adv} ἔνθη
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn if etwas anything
- [40] τεῖδ^{,Adv} ἀγάγῃ, χαίρων^N_{PräAkt} ἔφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἔνθ^{,Adv} ὅις, ἔνθ^{,Adv} αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἔνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἔνθ^{,Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{,Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber wohl at least fort ginge, he may depart,
- [44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαι^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντῷ^{Adv} ἔχει, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀρτΝ καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ.
dort there die the schöne fair kommt herbei· wenn if aber but at least wohl fort ginge,
the the fair alights· if but at least well he may depart,

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^N βόσκω^{PräAkt} χαῖ^{KonArtN} βόες^N αὐτέραι^{AdjN}.
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige.
the the the feeding themselves.

[49] ὥ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὡ^N πρ βάθος ὕλας
ο O der of the weißen white πρ to whom der du to whom

[50] μυρίον,^{AdjN} (ώ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ', Adv ἐφ^{Prp} ὅδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν^{Prp} τήνω^D πρ γὰρ^{Pt} τῆνος^N πρ ῥο'^O ὥ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μήλων,
in in thener denn for jener- that one- geh o und sage· say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N πράκτη^{PräAkt} ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete.
the the and and being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D πρ γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D πρ χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir to me goldene golden

[54] εἴη^A ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
seit be zu haben, noch auch voran before rennen to run

[55] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷ^D πρ ἀσομαῖ, ἀγκάς^{Adv} ἔχων^N πράκτη^{PräAkt} το^A
aber unter der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^N πράκτη^{PräAkt} τᾶν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ὄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sicilische in into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ὥ^{ij} πάτερ ὥ^{ij} Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὺ^N πρ γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht not allein alone verliebte ich mich- I was in love· und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι,^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^A ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen- sang-
- [62] τὰ^A ArtA πυμάταν^{AdjA} δ,^{Pt} ὥδαν^{Adv} οὐτῶς^{Adv} ἔξαρχε^A Μενάλκας,
den the letzten last aber but so thus began was leading off Menálkas,
- [63] Φείδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G_{Pr}
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ,^{KonPt} ἀδίκει^A μ,^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἔών^N_{PrAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich. nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὡ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος^A ἔχει^A τυ;^A_{Pr}
o so so tief holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρὴ^A κοιμᾶσθαι^A βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ^A νέμοντα.^A_{PrAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δ,^{Pt} ὄτεις^A, μηδ,^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ['] ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber auch nicht nor ihr you all zögert Zartes sich satt zu machen
the but not nor you all hesitate soft to be sated
- [68] ποίας· οὕτι^{Pt} καμεῖσθ['], ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse. not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} οὕθατα^A πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die the aber fill alle, hush graze yourselves, graze yourselves, but fill all of you,
- [70] ὡς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^A ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι.
damit das zwar indeed haben mögen, das aber in weg lege ich. so that the indeed they may have, the but into I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^A λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ['] ἀείδειν.
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen. to sing.
- [72] κήμε^{KonA}_{Pr} γάρ^{Pt} εἰ^{Prp} τῶντρω^A σύνοφρυς^{AdjN} κόρα^A ἐχθὲς^{Adv} ιδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend and me for out of with brows knit yesterday having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελάντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν^A ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie. she kept saying.
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^A ἀπο,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ,^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, away, das Herbe the sour ihr, not indeed nor I was judged for her,

- [75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N AorSAkt τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὅδὸν εἴρπον.
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our ging ich. I was creeping.
- [76] ἀδεῖ^{:AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ^{ArtG} τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·
liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χώ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·
süß aber und der and the tönt, pipes, süß sweet aber und die and the
- [78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ῥέον^A PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.
- [79] τῷ^{ArtD} δρυὶ^N ταὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
- [80] τῷ^{ArtD} βοὶ^N δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταὶ^N Pr
der to the aber das the dem to the die the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr παῖδες ἔεισαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἱπόλος ὡδ^{,Adv} ἀγόρευεν·
so thus die the sang, der the aber but so thus redete. was speaking.
- [82] ἀδύ^{AdjN} τι^N Pr τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G Pr καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὥ^{jj} Δάφνι φωνά.
süß etwas der the dein of you und and begehrenswert desirable o
- [83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D Präm/P τευ^G Pr ἀκουέμεν ἡ^{Kon} μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.
- [84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N PrÄkt
nimmt an die die siegstest du you won denn for singend. singing.
- [85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^A Pr λῆς με^A Pr καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr ἄμ^{,Prp} αἱπολέοντα^A PräAkt διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich me und and selbst himself zugleich weidend herding lehren zu, to teach,
- [86] τήναν^A Pr τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} διδάκτρᾳ τοι^D Pr αἴγα,
jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you
- [87] ἄτις^N Pr ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
die welche which über over stets always den the füllt. fills.
- [88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, N gesiegt habend, having won,	ούτως Adv so thus	ἐπὶ Prp zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο. möge springen. he might leap.		
[90]	ώς Kon wie as	δὲ Pt aber but	κατεσμύχθη wurde er versengt was scorched	καὶ Kon und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα Frustration
[91]	ἄτερος, N der andere, the other,	οὕτω Adv so so	καὶ Kon auch and	νύμφα γαμεθεῖσ' N verheiratet worden seiend having been married	Ἄκαχοιτο. möge betrübt sein. might be vexed.	
[92]	κήκ KonPrp und aus and from	τούτῳ D diesem this	πρῶτος AdjN erster first	παρὰ Prp bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο, wurde, became,	
[93]	καὶ Kon und and	Νύμφαν ἄκρηβος genau exact	ἐών N seiend being	ἔτι Adv noch yet	Ναίδα γάμεν. heiratete er. he married.	

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr bucoliciere herd sing	δέ Pt aber but	Ἄρχεο beginne begin	πρῶτος, AdjN erster, first,
[2]	Ἄρδας ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δέ Pt beginne begin verbinde sich let be joined aber but			
[3]	μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N unter geführt habend, having put under,	ὑπὸ Prp unter under	στείραισι AdjD unfruchtbaren barren cows	δέ Pt aber but
[4]	χοι KonArtN und die the	μὲν Pt zwar indeed	ἀμῷ Adv zusammen together	βόσκοιντο καὶ Kon würden weiden might graze
				καὶ Kon und and
				ἐν Prp in in
				φύλαλοισι πλανῶντο würden umher irren were wandering
[5]	μηδὲν A Pr nichts nothing	ἄτιμαγε λεῦντες, N entehrend die Herde: dishonoring the herd:	ἐμὸν D Pr mir for me	δέ Pt aber but
			τὸν N Pr du you	ταύρως. bucoliciere herd sing
[6]	ἐκτόθεν, Adv von außen, from outside,	ἄλλω θεν Adv von anderswo from elsewhere	δέ Pt aber but	ποτικρίνοιτο Μενάλκας. möge er antworten might lean toward
[7]	Ἄδυ AdjN süß	μὲν Pt zwar indeed	ἄριτος ArtN die the	μόσχος γαρύεται, ἄδυ AdjN tönt, pipes,
				δέ Pt aber but
				χά KonArtN und die the
				βοῦς,
[8]	άδυ AdjN süß	δέ Pt aber but	χά KonArtN und die the	σῦριγξ χώ KonArtN und der and the
				βουκόλος, ἄδυ AdjN und der and the
				δέ Pt aber but
				κῆγών. KonN Pr und ich. and I.

- [9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ',^{Prp} ὅδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς,[;] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέγκασται
ist aber mir bei kalt sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν[;] καλὰ^{AdjA} δέρματα, τάς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
weiß aus schöne die mir alle
of white out of fair which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγούσας^N_{AorSAkt} ἀπό^{Prp} σκοπῆς[;] ἐτίναξε.
abgefressen habend von schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῶ^{ArtG} δέ^{Pt} θέρευς φρύγοντος^G_{PräAkt} ἐγώ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὕσσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei und hören zu.
as much as loving and to hear.
- [14] οὐτῶς^{Adv} Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, ^D_{Pr} οὐτῶς^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but Me nálkas.
- [15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, ^{AdjN} κήγω^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine und ich und ich bewohne I inhabit
- [16] κούλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὕσσος^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ
hohlen in in habe aber dir to you so viel wie in in
in hollow in in I have but you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅις, πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
erscheinen, appear viele indeed viele aber but
appear, appear many indeed many but
- [18] ὃν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾶ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
deren mir bei und bei bei liegt.
of which to me by and by lies.
- [19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} χόρη αζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} αὖται^{AdjN}
in in aber but eichen holzen siedet, in in aber but trockene again
in in oaken boils, in in but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὕσον^A_{Pr} ὥραν
des Winters- habe aber dir ja auch nicht so viel
of wintering: I have but to you not as much
- [21] χείματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
oder Trägheit anwesend seiend.
or tooth loosening being present.
- [22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατάγησα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἐδωκα,
denen zwar klapperte ich sofort gab ich,
to them indeed I clapped at once I gave,

[23] Δάφνιδι	μὲν ^{Pt}	κορύναν,	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	πατρὸς	ἔτεφεν	ἀγρός.
	zwar indeed		die which	mir to me		Feld was nourishing	
[24] αὐτοφυῆ,	AdjA	τὰν ^{ArtA}	οὐδέ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	μωμάσατο	τέκτων,
selbst gewachsene, self grown,		die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps	tadelte would have blamed	
[25] τίνω ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	στρόμβῳ	καλὸν ^{AdjA}	ὅστρακον,	ῷ ^D _{Pr}	κρέας	αὐτὸς ^N _{Pr}
jenem to that one	aber but		schöne fair		woran with which		selbst my self
[26] σιτήθην	πέτραισιν	ἐν ^{Prp}	ἴκαριαισι ^{AdjD}	δοκεύσας,	N	AorAkt	
wurde genährt I was fed		in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,			
[27] πέντε ^{Adj}	ταμών ^N _{AorSAkt}	πέντε ^{Adj}	οὖσιν·	δέ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἐγκαναχήσατο	κόχλω.
fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five		der the	aber but	dröhnte resounded	
[28] Βουκολικαὶ	Μοῖσαι	μάλα ^{Adv}	χαίρετε,	φαίνετε	δέ ^{Pt}	ώδας,	
bukolische Bucolic		sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but		
[29] τάς ^{ArtA}	ποκέ ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τῇ νοισι ^D _{Pr}	παρὼν ^N _{PrÄkt}	ἄεισα	νομεῦσι,	
die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang		
[30] μηκέτε ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	γλώσσας	ἄκρας	όλοφυγγόνα ^{AdjA}	φύσω.		
nicht mehr no longer	auf upon		Klage tönende wailing sound		werde erzeugen. I may breathe.		
[31] τέττιξ	μὲν ^{Pt}	τέττιγι	φίλος,	μύρμακι	δέ ^{Pt}	μύρμαξ,	
zwar indeed		Freund, dear,		aber but			
[32] ἵρηκες	δέ ^{Pt}	ἵρηξιν,	ἐμὸν ^D _{Pr}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt}	μοῖσα	καὶ ^{Kon}	ώδα.
aber but			mir to me	aber auch and	und and		
[33] τᾶς ^{ArtG}	μοι ^D _{Pr}	πᾶς ^{AdjN}	εἴη	πλεῖος ^{AdjN}	δόμος.	οὔτε ^{Pt} γάρ ^{Pt}	ὕπνος
deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	neither neither	denn for	
[34] οὔτε ^{Pt}	ἔστι	ἐξαπίνας ^{Adv}	γλυκερώτερον,	AdjKmpN	οὔτε ^{Pt}	μελίσσαις	
noch nor	auf einmal suddenly		süßer, sweeter,		noch nor		
[35] ἀνθεα-	τόσσον ^{AdjA}	ἐμὸν ^D _{Pr}	Μοῖσαι	φίλαι.	οὓς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt} δέ ^{Pt}	ρεῦντι ^D _{PrÄkt.}
so viel so much		mir to me	lieb. dear.	AdjN	die whom	zwar indeed	dem Schauenden to the seeing
[36] γαθεῦσαι,	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	οὔτι ^{Pt}	ποτῶ	δαλήσατο		Κίρκη.
sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	entzündete	did inflame		